

3 99-9
198-2

Александр Драгункин

**УЧЕБНАЯ ХРЕСТОМАТИЯ
АНГЛО-РУССКИХ
ПАРАЛЛЕЛЬНЫХ
ТЕКСТОВ**

**КОНТРОЛЬНЫЙ
ЭКЗЕМПЛЯР**

Санкт-Петербург
РЕСПЕКС

ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО "АНДРА"
1999

95/
094

ББК 81.2 Анг.
Д 72

Александр Драгункин. "Учебная хрестоматия англо-русских параллельных текстов". "Респекс", "Интеллектуальное издательство "АНДРА", 1999 г. — 208 с.

Издание печатается в авторской редакции.

Российская
Государственная
библиотека
1999



ISBN

ДОРОГИЕ ЧИТАТЕЛИ !

Книга, предлагаемая Вашему вниманию, является уникальной и по самому материалу, подаваемому в ней, и по способу подачи этого материала.

Хрестоматия — это **сборник текстов** или отрывков из них, специально подобранных для ознакомления учащихся с определенными «срезами» упорядоченных знаний, или для обучения учащихся при помощи этих текстов.

Наша хрестоматия является учебной. Её функция — в рамках живых связанных текстов дать учащемуся возможно более полное представление об английской грамматике в пределах, необходимых для свободного овладения языковым минимумом. Кроме этого, на примере этих текстов я хотел показать, что бояться английского не нужно, и что даже довольно сложные тексты оказываются не такими уж и трудными для понимания и усвоения, если к их изучению подходить с помощью моей методики.

Основными отличиями данной хрестоматии от её редких аналогов являются:

- 1) **сам способ подачи** учебного материала при помощи действительно **параллельных** двуязычных текстов;
- 2) **специальная обработка** этих текстов таким образом, чтобы каждая строчка английского текста полностью соответствовала русской строчке, а это, в свою очередь, создаёт все предпосылки для наилегчайшего заучивания слов, грамматических категорий, готовых предложений и их фрагментов (микрофраз) с целью дальнейшего использования их в живой речи;
- 3) **построение текстов** таким образом, что они включают в себя все грамматические категории и явления, необходимые для реального овладения живым языком;
- 4) **наличие** данной курсивом подстрочной *русифицированной транскрипции* всего английского текста, максимально приближённой к реальной (а не идеализированной) и правильной повседневной английской речи.

Метод обучения при помощи *параллельных текстов* редок, но чрезвычайно эффективен, особенно в данном случае, так как именно английский язык обладает довольно-таки конкретным количеством неделимых **элементов**, простое **вы-**

зубривание которых может решить большую часть проблем, связанных с практическим овладением языком.

Мой же вид подачи текста — *«синхронная параллельность»* с синхронной же подстрочной *транскрипцией* — практически универсален.

В первой части «Хрестоматии» имеется небольшое грамматическое введение, включающее «ЗОЛОТЫЕ ТАБЛИЦЫ» и определённый минимум правил. Это введение демонстрирует также мою точку зрения на современное состояние английского языка и на возможные пути облегчения его изучения и преподавания с учётом имеющихся реалий. Более подробное изложение не только этой точки зрения, но и своей новой методики преподавания английского, имеется в моих «СуперРуководстве по английскому для умных лентяев», «АКТИВИЗАТОРЕ ВАШЕГО АНГЛИЙСКОГО» и в «Универсальном учебнике английского», которые я рекомендую Вам в качестве дополнительных ежедневных учебных пособий...

Вторая часть книги состоит из самих *параллельных* текстов, разделённых на пять глав.

Глава 1 — Учебные «Дидактические тексты» в форме *монологов* на свободные темы, содержащие большое количество *элементов* английской грамматики с подробными комментариями.

Глава 2 — «Традиционные тексты», данные для того, чтобы учащиеся вспомнили повседневные лексику и те темы, к которым они привыкли ещё в школе, и которые нужны в любом случае (независимо от методики преподавания).

Глава 3 — «Разговоры о бизнесе»

Глава 4 — «Подлинные тексты», представляющие собой неадаптированные выдержки из английской и американской литературы. Цель — показать учащемуся, что *чтение* даже *неадаптированных* англоязычных текстов является делом абсолютно *реальным* для *любого* человека.

Глава 5 — «Несколько коротких смешных историй» для обогащения запаса Вашей лексики и дальнейшего увеличения количества знаний о практической грамматике.

Ко всем текстам первой главы и к первому тексту главы второй даны подробные грамматические комментарии ко всем случаям употребления

форм и элементов,

имеющихся в этом тексте и выделенных мною.

Эти *формы и элементы* обязательны для заучивания.

В остальных текстах достаточным явились:

- а) выделение различными шрифтами всего того, на что необходимо обратить/обращать внимание (и, соответственно, заучивать),
- б) попытки соблюдения полного соответствия значения английских строчек — русским.

Обеими сторонами текста — и английской, и русской — чрезвычайно удобно пользоваться для самоконтроля при самостоятельном переводе частей текста или целых текстов с английского на русский или наоборот.

Закройте часть того или иного текста, переведите письменно или устно, и тут же себя проверьте, делая особый акцент на анализе сделанных (?) Вами ошибок. Старайтесь делать это как можно чаще до полного усвоения целых кусков текста.

И в грамматическом введении, и в текстах, и в комментариях к ним встречаются повторы — пусть они Вас не раздражают и не удивляют: они введены специально для того, чтобы через многократные напоминания увеличить вероятность их автоматического (?) запоминания.

ЧАСТЬ I. ГРАММАТИЧЕСКАЯ

Функция данной главы — не обучающая, а, скорее, справочная. Поскольку эта книга не является учебником в общепринятом смысле этого слова, и изложение самой методики как таковой не является целью этой книги, то я ещё раз отсылаю Вас к «АКТИВИЗАТОРУ ВАШЕГО АНГЛИЙСКОГО» и к другим своим уже вышедшим книгам. Здесь же я даю лишь несколько своих *таблиц*, содержащих информацию, которую Вам всё равно нужно или уже знать, или иметь под рукой, чтобы в любой момент ею воспользоваться.

«ЗОЛОТАЯ ТАБЛИЦА» № 1 :

Основные отличия английского языка от русского

В английском языке:

1. Есть долгие и краткие гласные (о — oo, а — aa, и — ii и др.).
Напр.: «бАк» (buck) — «доллар», но «бААк» (bark) — «лаять».
2. Родов и падежей у существительных и прилагательных **НЕТ**,
значит, они **НЕ** изменяются.
3. Во множественном числе к слову просто прибавляется «- S» или «- eS» (чит. «- ИЗ»), если слово само заканчивается на «- S» = «- C» или на любую «шипящую» согласную («-х, -z, -sh, -ch, -j»),
напр.:
«хэнд» (hand) — «рукА», а «хэндС» (handS) — «рукИ»
«бос» (boss) — «шеф», а «босИЗ» (bossES) — «шефЫ»
Об исключениях — позднее.
4. Существуют «правильные» и «неправильные» глаголы.
У *правильных* глаголов прошедшее время и определение =
ГЛАГОЛ + «-Д» («-D») (или + «- ИД» = «-eD»),
напр.: «спойл» (spoil) — портИТЬ, а «спойлД» (spoilED) — «портИЛ»,
«испорчЕН/ный»
«спот» (spot) — замечАТЬ, а «спотИД» (spotED) — «замечАЛ»,
«замечЕН/ный»
то есть они ИЗМЕНЯЮТСЯ по определённым ПРАВИЛАМ, тогда как
неправильные глаголы изменяются **НЕ** по правилам.

5. Есть частицы, указывающие на то, насколько **НАМ** знаком (или **НЕ** знаком) тот или иной предмет.
Их употребление **ОБЯЗАТЕЛЬНО**.
Они называются «Артиклями».

6. **НЕТ** двойного или тройного отрицания,
т. е. просто **НЕТ НЕОБХОДИМОСТИ** говорить:
«Я НИкогда НИкого НЕ знал».

Зато есть слова, которые сразу значат:

«НИКТО НЕ ...» «НИКОГДА НЕ ...» «НИЧТО НЕ ...» и др.

ноубоди ...	ниевэ ...	нафинг ...
NOBODY ...	NEVER ...	NOTHING ...

напр.:

Я никого не знаю = Ай ноу ноубоди = I know nobody
«Я знаю никого» и т. д.

7. Глаголы «иметь» = «to have» и «являться, быть, находиться» = «to be» имеют свои специфические формы, они участвуют в построении многочисленных конструкций, их употребление **обязательно**, и их функции гораздо более разнообразны, чем функции их русских аналогов.

8. Существует вспомогательный элемент «do», имеющий различные формы и выполняющий различные функции.
Его употребление также **обязательно**.

9. Русские и английские предлоги могут **НЕ** совпадать с точки зрения случаев их применения,
а формулы или конструкции — по принципу их образования.

Вообще, нужно исходить из того, что в современном английском языке есть всего три вида слов:

- а) неизменяемые слова;
- б) слова, которые могут претерпевать внешние изменения по воле говорящего;
- в) слова, в своё время уже претерпевшие внутренние изменения по воле говорящего.

Причём происшедшие изменения привели слова третьей группы в разряд неизменяемых слов/форм, и эти формы, соответственно, в правильном контексте могут быть отнесены к первой группе.

Это и есть те самые пресловутые 2 и 3 формы *неправильных* глаголов, 9 случаев *неправильного* образования множественного числа существительных, 5 форм глагола «to be» = «быть», 16 местоимений различного типа, 12 нестандартных форм «степеней сравнения» и 4 нестандартные формы порядковых числительных.

Вот все 7 *внешних* изменений, которые могут происходить с английскими словами, и которые мы *можем* производить, зная их и правила их употребления (на *внутренние* изменения мы влиять НЕ можем, они уже когда-то произошли, мы воспринимаем их как факт и заучиваем наизусть как слово «table» = «стол»).

1) GIRL — GIRLS
девушка — девушек *И*

2) SING — SINGS
петь — поёт

3) MY FATHER'S HOUSE
моего отца дом

4) WISH — WISHED
желаТЬ — желал = 2 форма глагола,
т.е. *прошедшее время*
желаЕМый = 3 форма глагола *или*
желаНный «пассивное
определение» («тот, **КОГО**
желают»), также
называемое Participle II,
или «причастие II»

5) WISH — WISHING,
желаТЬ — желая = *деепричастие*,
желаЮщий = также *определение*,
желаВший но уже «активное»
(«тот, **КТО** желает»),
формально называемое
Participle I, *или «причастие I»*,
желаНИЕ = *существительное* со
значением глагола,
от которого оно произведено.

6) BRIGHT — BRIGHTLY
яркий — ярко

7) BRIGHT — BRIGHTER
яркий — ярче

Больше с английским словом НИЧЕГО НЕ происходит.

Теперь позволю себе **более традиционным** способом изложить часть вышесказанного и ещё раз напомнить Вам все *формы*, которые *имеет*, *или принимает*, *или в которых может стоять* каждый *правильный* английский глагол (кроме *модальных*, о которых достаточно подробно говорится в «Комментариях» к текстам).

Возьмём, например, глагол «FILL» = «наполнять»:

1) FILL

Эту форму Вы видите в словаре («наполняТЬ»), она употребляется с местоимениями, *модальными* глаголами и с отрицаниями.

Я называю её «словарной».

2) FILLED = FILL + ED

Прошедшее время (= «наполнял, наполнил»).

3) FILLED = FILL + ED

Пассивное определение
(= «наполНенный»).

4) FILLS = FILL + S

Употребляется только в настоящем времени с «ОН», «ОНА», «ОНО» или с любыми существительными в ед. ч. (= «наполняЕТ»).

5) FILLING = FILL + ING

1) *Активное определение*
(«наполняЮщий», «наполняВший»)
2) *Деепричастие* («наполняя»)
3) *Отглагольное существительное*
с близким значением, например,
«наполНЕНИЕ»

6) TO FILL

Неопределённая форма глагола («наполняТЬ») с показателем этой формы («ТО»). Она имеет более ограниченное употребление, чем первая (словарная) форма

Раз существуют правильные глаголы, значит, существуют и неправильные.

Различие между ними состоит только в том, что у неправильных глаголов — совсем другие вторая и третья формы, образующиеся нестандартным, то есть неправильным путём, например:

Правильный глагол:	Неправильный глагол:
1 форма touch	take
2 форма touchED	tOOK
3 форма touchED	takeN

Все английские глагольные конструкции — включая пресловутые времена — представляют собой эти формы или образуются с участием этих форм.

«ЗОЛОТАЯ ТАБЛИЦА» № 2

Необходимые сокращения :

в.о.л.: — значит: «все остальные лица»

все: — значит: «для всех лиц»

Для неправильных глаголов:

БЫТЬ: — тэБИИ... — to be... ломаТЬ — тэ брэйк — to break
я есть... — ай ЭМ... — I am... 2 форма «ломаЛ» — броук — broke
он.-а,-о есть.хи, ши, ит ИЗ... he is... 3 форма «СломаН» —

броуки — broken
в.о.л.: ...есть... — ... АА... — ... are... ломаЮщий, ломая — брейкИНГ
ломаВШий — breaking

...был... — ...УОЗ... — ...was... всем:...нужно было бы... — ШЮД... —
...should...

Ты был... ЮУ УЭЭ... — ...you were все:...бы — ...ВУД... — ...would...
...были... — ... УЭЭ ... — ... were если/если бы... — ИФ... — if...
все:...БУД... — УИЛ + би... — will be...

у него есть... — ХИ ХЭЗ... — he has... Он НЕ...(любИТ...) хи ДАЗНТ... —
he doesn't...

в.о.л.: — у ...есть... ХЭВ... — have... в.о.л.: НЕ...(люб...) ДОНТ... —
... don't...

у всех...был... — ХЭД... — haD... НЕ любИЛ, -ли ДИДНТ... —
... didn't...

у всех...будет... УИЛ+ХЭВ... — will have все: НЕ буд... (любить) УИЛ+НОТ —
...will not...

Он любИТ... ХИ ЛАВЗ... — he loveS

в.о.л.: люб... ЛАВ... — ... love...

Вопросы :

Наст. вр.: Он любит? ДАЗ хи...?

Does he...?

...любИ-Л, —ЛИ ... ЛАВД... — ...lovED...

в.о.л.: люб...? ДУ...? — Do...?

...буд...любить ...УИЛ+ЛАВ... — will love

Прошло. вр. для всех лиц ДИД...? Did...?

(для всех лиц)

Буд. вр. для всех лиц: УИЛ...? Will...?

любИМ(-ый) ЛАВД — lovED

К глаг. «to be»: Am/Is/Are/Was/Were/

Will...be...?

ПРИМЕЧАНИЯ :

1) «Элементы», которые заканчиваются на «- D»

(в основном — «would» («вуд»), а иногда «should» и «had» («шюд» и «хэд»), в разговорной речи урезаются до «- D» («- Д»), в результате чего

мы имеем

I'd ...	= АЙД ...	= Ай + 'Д
you'd ...	= ЮУД ...	= Юу + 'Д
we'd ...	= УИД ...	= Уи + 'Д
he'd ...	= ХИД ...	= Хи + 'Д и

т. п.

во многих случаях даже независимо от того, должно ли здесь быть

«HAD», «SHOULD» или «WOULD».

«ЗОЛОТАЯ ТАБЛИЦА» № 3.

7 основных временных форм

1) I + PAINT	= АЙ ПЭЙНТ	= я рисую
2) I + AM + PAINTING	= АЙ ЭМ ПЭЙНТИНГ	= я рисую
3) I + PAINTED	= АЙ ПЭЙНТИД	= я рисовал
4) I + HAVE + PAINTED	= АЙ ХЭВ ПЭЙНТИД	= я нарисовал
5) I + WAS + PAINTING	= АЙ УОЗ ПЭЙНТИНГ	= я рисовал
6) I + WILL + PAINT	= АЙ УИЛ ПЭЙНТ	= я буду рисовать
7) I + WILL BE + PAINTING	= АЙ УИЛ БИИ ПЭЙНТИНГ	= я буду рисовать

Изменяются здесь, в соответствии, с лицами по обычной схеме только глаголы «TO BE» («AM», «ARE», «IS», «WAS», «WERE», «WILL BE») и «HAVE» («HAS»), т. е.:

he IS walking, you ARE playing, she HAS found — и т. д.
уокинг плэйинг фаунд

ЧАСТЬ II. УЧЕБНЫЕ ТЕКСТЫ

Ещё раз обращаю Ваше внимание на то, что все тексты, приведённые ниже, подготовлены особым образом.

В 99% случаев имеется полное совпадение между английской и русской строчками как в части *лексики* (т. е. слов), так и в части грамматики. В тех же редких случаях, когда из-за явных особенностей построения английского предложения этого всё же достичь не удалось, **одинаковые или соответствующие слова, элементы или части предложения выделены одинаково** — например *полужирным курсивом*.

Кроме этого, в обоих вариантах текста (т. е. в левой и в правой сторонах) — и в английском, и в русском — разными шрифтами (*полужирным, курсивом, заглавными буквами*) или их сочетаниями выделены все элементы и особенности обоих языков, на которые в любом случае нужно обратить особое внимание, и помощь в изучении которых, собственно говоря, и является одной из целей данной книги. Например, в очень многих русских вариантах текстов **заглавными буквами мною** (и довольно навязчиво) выделены *надежные и глагольные окончания*. Сделано это для того, чтобы ещё и ещё раз продемонстрировать **неизменяемость** английских *существительных и прилагательных* по падежам, а английских *глаголов* — по родам.

Основным отличием *русифицированной транскрипции* (то есть передачи английского текста символами письменности русского языка) является не только её максимальная **приближённость к живому звучанию** английских слов, но и дополнительное нетрадиционное использование **русских букв** для более точной передачи произношения некоторых **английских звуков**.

Особенно это относится к *мягкому знаку*, который у меня используется **НЕ** для *разделения звуков* (а это абсурд!) как в русском (например, в слове «*пьяница*» согласная «п» ведь не мягкая же!), а именно для навязчивого подчёркивания **МЯГКОСТИ** некоторых английских звуков типа «sh» или «g».

ГЛАВА I. Дидактические тексты

4 правила для повторения и зубрёжки из «ЗОЛОТОЙ ТАБЛИЦЫ № 1», особенно важные для работы с текстами этой части.

2. Родов и падежей у существительных и прилагательных **НЕТ**, значит, они **НЕ** изменяются.

3. Во множественном числе к слову просто прибавляется «- S» или «- ES» (чит. «- ИЗ»), если слово само заканчивается на «- S» или пишущую.

Однако, существуют и немногочисленные исключения.

4. Существуют «правильные» и «неправильные» глаголы. У **правильных** глаголов прошедшее время = ГЛАГОЛ + «-Д» («-D») (или + «- ИД» = «-ED»), напр.: «спойл» (spoil) — портИТЬ, а «спойлД» (spoiled) — «портИЛ», «испорчЕН/ный»
«спот» (spot) — замечАТЬ, а «спотИД» (spotted) — «замечАЛ», «замечЕН/ный»

5. Есть **частицы**, указывающие на то, насколько **НАМ** знаком (или **НЕ** знаком) тот или иной предмет. Их употребление **ОБЯЗАТЕЛЬНО**.

Они называются «**АРТИКЛЯМИ**».

Ещё раз прошу Вас внимательно относиться к примерам применения вышеуказанных правил (уже выделенным мною в нижеприведённых текстах), отмечать каждый из них для себя, и, по возможности, даже **вызубривать куски текста** с этими примерами **наизусть**.

Также прошу Вас обращать особое внимание на **предлоги** (*of, to, in, about, with, by, on* и другие), выделенные полужирным курсивом, и на **микрофразы**, в которых они использованы, поскольку таким образом Вам будет легче освоить употребление предлогов с теми или иными глаголами или тех или иных глаголов с теми или иными предлогами (так называемое «**управление**»), а также **соответствия и несоответствия употребления** тех или иных предлогов в обоих языках.

ТЕКСТ ПЕРВЫЙ

«ABOUT THIS BOOK» «ОБ ЭТОЙ КНИГЕ»

You want TO study* English.
юу уонт тэ стади инглиш

Вы хотИТЕ изучаТЬ английский.

Every journey beginS**
эври джьёни бигинс

Каждое путешествие начинаЕТся

with A small step.
уиз э смоол стэп

с (одного) маленьКОГО шага.

This book IS one
зис бук из уан

Эта книга ЯВЛЯЕТся одИм

of your first stepS.
ов ёо фёост стэпс

из ВашИХ первЫХ шагов.

This IS A new textbook.
зис из э ньюу тэкстбук

ЭТО — новый учебник.

IT IS very helpful because
ит из вэри хэлпфул бикооз

ОН очень полезЕН, потому что

textbookS help** people
тэкстбукс хэлп пипл

учебникИ помогаЮТ людаМ

TO learn* different scienceS
тэ лён дифрэнт сайенсиз

изучаТЬ различнЫЕ науки,

and this particular textbook
энд зис пэтикьюлэ тэкстбук

а этот конкретный учебник

WILL help*** you
уил хэлп юу

помоЖЕТ Вам

TO advance* YOUR English. <i>ту эдванс ёо инглиц</i>	продвинуТЬ ВАШ английский.
English IS NOT <i>инглиц из нот</i>	Английский — НЕ
A difficult language, <i>э дификэнт лэнгвиджь</i>	труднЫЙ язык,
but like all other languageS <i>бат лайк оол азэ лэнгвиджис</i>	но, как все другИЕ языКИ,
IT needS** a lot of practice. <i>ит ниидс э лот ов прэктис</i>	ОН требуЕТ много практиКИ.
I'm A student of English <i>айм э стьюдэнт ов инглиц</i>	Я занимаюсь английскиМ языкоМ
and I study** IT <i>энд ай стади ит</i>	и я изучаю ЕГО
at A language school, <i>эт э лэнгвиджь скуул</i>	в (одной) языковой школЕ,
so, IT IS important for me <i>соу ит из импоотэнт фоо ми</i>	поэтому для <i>меня</i> важнО
TO have* A good textbook. <i>тэ хэв э гуд тэкстбук</i>	имеТЬ хороший учебник.
In the future we all want** <i>ин зэ фьютчэ уи оол уонт</i>	В будущеМ мы все хотИМ
TO have* A good job, but <i>тэ хэв э гуд дьжэб бат</i>	имЕТЬ хорошУЮ работУ, но
we WILL NOT BE ABLE*** <i>уи уил нот би эйбл</i>	мы НЕ СМОЖЕМ

TO find* THESE jobS <i>тэ файнд зис дьжэбс</i>	найТИ ЭТИ рабочие места,
IF we DON'T speak** <i>иф уи доунт спик</i>	ЕСЛИ мы НЕ (будем) говорить
A foreign language. <i>э форин лэнгвиджь</i>	на иностраннОМ языке.
We ARE A group of people <i>уи аа э групп ов пипл</i>	Мы — (это) группа людЕЙ,
who ARE interestED <i>хуу аа интрестид</i>	которыЕ заинтересованЫ
in A professional career, <i>ин э прэфэшнэл кэриэ</i>	в профессиональнОЙ карьере,
so we trY** hard <i>соу уи трай хаад</i>	так что, мы упорно стараЕМся,
in order TO obtain* <i>ин оодэ ту эбтэйн</i>	чтобы получиТЬ
best resultS. <i>бэст ризалтс</i>	наилушИЕ результАТ.
That's the reason why <i>зэтс зэ ризн уай</i>	Вот почему
we prefeR this textbook <i>уи прифёо зис тэкстбук</i>	мы предпочитаЕМ этот учебник
to other textbookS. <i>ту азэ тэкстбукс</i>	другим учебникАМ.

КОММЕНТАРИИ

* TO study, TO learn,
to advance, to have, to find,
to obtain

Напоминаю, что частица «TO ...» *перед* английским глаголом указывает на *несовершенный* вид этого глагола и полностью соответствует окончаниям «-ТЬ» или «-ТИ» на *конце* русского глагола, напр.: «бегаТЬ», «идТИ». Однако, после некоторых глаголов (после *модальных* — всегда, а после немногих обычных, типа «help» — иногда) последующие глаголы употребляются *без* частицы «to».

** you wanT, beginS,
helP, needS,
studY, trY, prefere

Если действие происходит в *настоящем* времени, то есть *сейчас* или *вообще*, то английские глаголы НЕ изменяются. Только когда *действует* «ОН», «ОНА», «ОНО» («he beginS, she needS, it growS»), или какое-нибудь *существительное в ед. ч.*, то к концу глагола прибавляется окончание «-(e)S» = русскому «-еТ», например: he runS = он бегаЕТ.

** DON'T speak

Там, где есть *отрицание* с глаголом — то есть присутствует частица «НЕ ...» — (например, «НЕ знаю»), сам английский глагол вообще никогда НЕ изменяется (= doesn't change), а изменяется только *само отрицание* (DON'T..., DOESN'T... или DIDN'T...) в зависимости от того, КТО или КОГДА чего-то НЕ делаЕТ.

*** WILL help,
WILL NOT be able to ...

Загубрите, пожалуйста, что элемент «WILL» (или отрицание «WILL NOT») в английском языке — это конкретный показатель *будущего* времени, стоящий *перед* глаголом и заменяется, в случае необходимости, *ТОЛЬКО* элемент «WILL», а *сам глагол* и тут остаётся *неизменным*, например:

«I'LL know» = «I WILL know»,
«I WON'T know» = «I WILL NOT know»

Кроме этого, хочу дополнительно обратить Ваше внимание на оборот

«WILL (NOT) BE ABLE TO ...».

Это — единственный вариант *будущего* времени для глагола «CAN» = *кен* = «МОЧЬ», возможный в английском языке, так как английский глагол

«CAN» = *кен* = «МОЧЬ»

НЕ имеет своей формы *будущего* времени.

Поэтому, чтобы сказать «Смогу», «Сможешь», «Сможем», «Смогут» и т. д., англичане пользуются прекрасным *заместителем* глагола «CAN» = оборотом «BE ABLE TO ...», что, собственно, значит «Быть в состоянии ...».

А поскольку единственным изменяемым элементом в этом обороте является (is) элемент «BE», то мы заодно повторим и его возможные модификации на примере этого же великолепного оборота:

I AM (not) able to ... = I'm (not) ...	или	
You ARE (not) able to ... = You're (not) ...	=	You aren't ...
He IS (not) able to ... = He's (not) ...	=	He isn't ...
She IS (not) able to ... = She's (not) ...	=	She isn't ...

It IS (not) able to ... = It's (not) ... = It isn't ...
 We ARE (not) able to ... = We're (not) ... = We aren't ...
 They ARE (not) able to ... = They're (not) ... = They aren't ...

I, he, she, it WAS (not) able to ... = ... wasn't ...
 You, we, they WERE (not) able to ... = ... weren't ...

Все WILL BE able to ... = I'll be ... и т. д. или = ... won't be ...

ТЕКСТ ВТОРОЙ.

«ABOUT DICTIONARIES». «О СЛОВАРЯХ»

Dictionaries ARE very useful. Словари очень полезны.
дикиънэрис аа вэри юсфул

By USING THEM, Пользуясь ими
бай юзинг зэм

you CAN find out Вы МОЖЕТЕ определить,
юу кен файнд аут

what A word means. что значИТ (какое-либо) слово.
ват э вёод миинс

Sometimes Иногда
самтаймз

you WILL FIND OUT Вы обнаружите,
юу уил файнд аут

that it HAS more что У НЕГО (есть) больше,
зэт ит хэз моо

THAN one meaning. ЧЕМ одно значение.
эзн уан миининг

LOOK at the word «car», ПОСМОТРИТЕ на слово «сар»,
лук эт зэ вёод «кен»

for example ! например !
фоо игзаампл

You WILL SEE that Вы увидите, что
юу уил сии зэт

it HAS two meanings: У НЕГО (есть) два значения:
ит хэз туу миинингс:

«a kind OF a soft
«э кайнд ов э софт

flat hat»
флэт хэт»

or «a flat lid
оо «э флэт лид

on a bottle».
он э ботл»

DictionaryS also shoW you
дикшиънэрис олсоу шёу юу

how TO spell the wordS,
хау тэ спэл зэ вёодс

and help you
энд хэлп юу

TO use THEM properLY.
ту юуз зэм пропэли

It IS easiER
ит из иизизэ

TO look wordS up
тэ лук вёодс ап

in A dictionary when
ин э дикшиънэри уэн

you CAN saY
юу кен сэй

the letterS OF the alphabet
зэ летэс ов зэ элфэбит

«вид мягкОГО

плоскОГО головнОГО уборА»

или «плоская крышечка

на бутылкЕ».

СловарИ также показывают Вам,

как произносиТЬ слова

и помогают Вам

использоваТЬ ИХ правильно.

ЛегЧЕ

искаТЬ слова

в словарЕ (тогда), когда

Вы МОЖЕТЕ назваТЬ

буквЫ алфавита

in the correct order.
ин зэ кэрэкт оодэ

TO look up A word
тэ лук ап э вёод

you WILL also NEED
юу уил олсоу ниид

TO look carefulLY
тэ лук крафули

at all the letterS in IT.
эт оол зэ летэс ин ит

At first,
эт фёост

you MIGHT need
юу майт ниид

a minute or two
э минут оо туу

TO find A word.
тэ файнд э вёод

But you WILL LEARN
бат юу уил лёон

TO find THEM
тэ файнд зэм

MORE quickLY
моо квикли

very soon.
вэри суун

в правильнОМ порядкЕ.

(Для того,) чтобы найТИ слово

Вам также БУДЕТ НУЖНО

внимательнО посмотреТЬ

на все буквЫ (содержащиеся) в НЕМ.

Сначала

Вам МОЖЕТ понадобится

одна или две минуты

чтобы найТИ какое-либо
слово.

Но Вы научИТЕсь

находиТЬ ИХ

быстрЕЕ

очень скоро.

КОММЕНТАРИИ

1) THEM

— в английском языке существительные и прилагательные НИКОГДА НЕ изменяются по падежам. Однако этого нельзя сказать о МЕСТОИМЕНИЯХ, то есть о словах, обозначающих существа, предметы и понятия, или их заменяющих («я, ты, он, этот, эти» и т.п.). Английские местоимения могут стоять в так называемом «объектном» или «косвенном» падеже, но, к счастью, этот падеж является единственным и Вы вообще можете заучивать эти формы как самостоятельные слова.

Напоминаю Вам все возможные формы местоимений в этом падеже:

ME	— <i>ми</i> —	МЕНЯ, МНЕ, МНОЙ, МНОЮ
HIM	— <i>хим</i> —	ЕГО, НЕГО, ИМ, НИМ
HER	— <i>хёо</i> —	ЕЁ, НЕЁ, ЕЮ, НЕЮ, ЕЙ, НЕЙ
US	— <i>ас</i> —	НАС, НАМ, НАМИ
THEM	— <i>зэм</i> —	ИХ, НИХ, ИМИ, НИМИ

Остальные местоимения НЕ изменяются вообще (YOU, IT).

2) dictionaryS, wordS, letterS

— «-S» в конце слова — это основной показатель множественного числа существительных. И наоборот: чтобы сделать из единственного числа множественное, достаточно к слову прибавить «-(e)S». Исключений из этого правила очень мало — вот самые важные из них:

men	= мужчины	feet	= ноги, ступни
women	= женщины	mice	= мыши
children	= дети	data	= данные
geese	= гуси	teeth	= зубы
oxen = быки			

3) CAN find, MIGHT need

— в английском существуют так называемые «модальные» (обозначающие возможность или обязанность) и вспомогательные глаголы. Это глаголы:

can	= <i>мочь (физически)</i>	should	= <i>(мне) бы..., должен бы...</i>
must	= <i>должен/ствовать</i>	would	= <i>... бы ...</i>
might	= <i>мочь (возможно...)</i>	will	= <i>показатель буд. времени</i>
may	= <i>мочь (можно...)</i>	needn't	= <i>«не нужно ...»</i>

Особенности именно этих глаголов заключаются в следующем:

а) НИ перед ними, НИ после них НЕ употребляется частица «to»;
б) К ним НЕ прибавляются никакие «-S» (даже когда речь идёт о «НЁМ» или о «НЕЙ»), «-ING» или «-(E)D» (в прошедшем времени), так как у них НЕТ (*they don't have*) ни лиц, ни времён (кроме глагола «can», у которого есть форма прошедшего времени «could», а также «should» и «would», которые фактически являются формами прошедшего времени глаголов «shall» и «will»):

He caN swim	He should know
She musT run	She would come
It mighT happen	It wilL happen
She maY enter	He needn't come

в) Отрицательные или вопросительные конструкции с ними строятся без дружеского участия элементов «do», «does» или «did».

Вопрос задаётся САМИМ этим глаголом (причём этот «вопросительный» глагол ставится в НАЧАЛЕ вопроса), а отрицание «NOT» следует прямо за этим глаголом или присоединяется к нему:

Can he swim?	He cannot swim
May she enter?	She may not enter !
She wouldn't come.	

г) Они НЕ употребляются друг с другом, то есть после одного из них нельзя поставить второй глагол из этой же группы: например, нельзя сказать «will can» или «would must».

Здесь также используются ТОЛЬКО «заменители» вторых
ПОЛОВ:

Смогу ... = ... will BE ABLE TO ...
Мог/ли бы ... , смог/ли бы ... = ... would BE ABLE TO ...
или = ... COULD ...

Был/и бы долж/ен, -ны сделать ... = ... would HAVE TO do ...
Буд/у должен сделать = ... will HAVE TO do ...
Будет можно ... = ... will BE ALLOWED TO ...
БУДЕТ нужно ... = ... will NEED TO ...

4) «LOOK at the word ... !»

— это повелительное наклонение,
то есть форма, в которой
просят, приказывают или
запрещают.

В английском это сделать очень
легко: открыл словарь, увидел
слово — этим словом и *проси* или
приказывай!

ТЕКСТ ТРЕТИЙ

«MY THOUGHTS» «МОИ МЫСЛИ»

У МЕНЯ занятия каждый день. I HAVE my lectureS everyday.
ай хэв май лектчэс эвридэй

Я ДОЛЖЕН упорно трудиТЬся, I HAVE TO work hard
ай хэв ту вёок хаад

если я хочУ добиТЬся if I wanT TO achieve
иф ай уонт ту эчыыв

чего-нибудь в этОЙ жизни. something in this life.
самфинг ин зис лайф

Мой брат ЯВЛЯЕТСЯ My brother IS
май бразэ из

представителЕМ a representative
э рэпризэнтэтив

большОЙ иностраннОЙ фирмЫ, OF a big foreign company
ов э биг форин кампэни

которая производИТ бумагу. that produceS paper.
зэт прэджьюсиз пэйпэ

Он — хороший специалист He IS a good specialist
хи из э гуд спэшелист

в даннОЙ области, in this field,
ин зис фиелд

но У НЕГО ЕСТЬ проблемЫ but he HAS problemS
бат хи хэз проблемс

с иностранныМИ языками. with foreign languagesS.
виз форин лэнгвиджэс

ЕСТИ БЫ он ЗНАЛ английский *иф хи нъю инглиш*

лучше, чем он ЗНАЕТ, *бэтэ зж хи дэз*

он БЫ получал *хе вуд ээн*

в два раза больше. *twice more. твайс моо*

Я — НЕ гений, *I'M NOT a genius, айм нот э джьиньес*

но я МОГУ выучиТЬ *but I CAN learn бат ай кен лён*

английский очень быстро, *English very quickLY, инглиш вэри квикли*

потому что здесь в России *since here in Russia синс хиэ ин раиш*

У НАС ЕСТЬ «Новый русский *we HAVE the «New Russian уи хэв зэ нъю рашьн*

метод», который ЯВЛЯЕТСЯ *Method», that IS мэфэд зэт из*

самым эффективным методом *the most effective method зэ моуст ифэктив мэфэд*

преподавания иностранного языка. *of teaching a foreign language. ов тыйтчинг э форин лэнгвидж*

Вот наши учебники *Here ARE our textbooks хиэ аа ауэ тэкстбукс*

на базе этого метода.

baseD on this method.
бэйст он зис мэфэд

Они ИМЕЮТ

They HAVE
зэй хэв

очень хорошУЮ репутацИЮ.

a very good reputation.
э вэри гуд рэтыотэйшн.

КОММЕНТАРИИ.

1) I HAVE, he HAS, we HAVE

— англичане вместо «У меня есть ...» говорят «Я имею ...». То же самое — и с другими временами: «Я имел ...» вместо «У меня был ...» и так далее. «ИМЕТЬ» по-английски «HAVE».

Вот все его варианты:

Настоящее время : I, you, we, they HAVE

He, she, it HAS = У ... ЕСТЬ ...

Прошедшее время :

I, you, he, she, it, we, they HAD = У ... БЫЛ/-а/-о/-и

Будущее время :

I, you, he, she, it, we, they WILL HAVE = У ... БУД/-ет/-ут

2) ProperLY (см. текст 2), quickLY

— окончание «-LY» принадлежит наречию и соответствует русскому окончанию «-О»: нежно — tenderLY
громко — loudLY
рано — earLY

3) IF he KNEW ... = ЕСЛИ БЫ он ЗНАЛ ... — словечко «IF»

имеет два значения: «ЕСЛИ» и «ЕСЛИ БЫ».

Нюансы:

а) Как и в русском языке, со значением «ЕСЛИ БЫ» сочетается ТОЛЬКО ПРОШЕДШЕЕ ВРЕМЯ глагола, то есть его ВТОРАЯ ФОРМА (= глагол + «(е)D» у правильных глаголов, и особая для каждого глагола у неправильных).

б) Со значением «ЕСЛИ БЫ» глагол «to BE» употребляется ТОЛЬКО в форме «WERE» (а не «was») независимо от лица, то есть:

IF I WERE a pilot = Если бы я БЫЛ лётчиком
IF HE WERE a teacher = Если бы он БЫЛ учителем

в) Со словечком «IF» ни в одном из его значений в современном английском НЕ употребляется показатель будущего времени «WILL»:

IF I come — значит и «Если я приХОЖУ», и «Если я приДУ»
IF HE comes — значит и «Если он приХОДИТ» и «Если он приДЁТ»
IF WE sell it — значит и «Если мы продаЁМ его»,
и «Если мы продаДИМ его»

4) ... better than he DOES — в данном случае, глагол «to do» в форме «DOES» ЗАМЕЩАЕТ слово «KNOWS». Это явление замещения встречается очень часто и является нормой.

5) ... he WOULD earn ... — в «Комментариях» ко второму тексту мы уже встречались с элементом «WOULD». Он полностью соответствует русскому «БЫ»:
... he WOULD earn = ... он БЫ зарабатывал ...

6) baseD on ... — это 3 форма (или ПРИЧАСТИЕ II) от глагола «to base» = «основывать(-ся)», а 3 форма (как нам уже известно) соответствует пассивному

определению/прилагательному, производному от этого глагола, например:

baseD on ...	= основАНный на ...
wantED	= желаЕМый; желАНный
regardED	= рассматриваЕМый
fillED	= наполнЕНный
constructED	= построЕНный
brought	= принесЁНный
eaten	= съедЕНный
taken	= взяТый
killed	= убиТый

ТЕКСТ ЧЕТВЁРТЫЙ.

«WHAT TO DO?»

«ЧТО ДЕЛАТЬ?»

We all want TO live
уи оол уонт тэ лив

better than we DO.
бэтэ зэн уи дуу

But what CAN help US
бат уот кен хэлп ас

TO make a quick progress?
тэ мэйк э квик прогрэс

All WE WANT
оол уи уонт

is TO take, not TO give.
из тэ тэйк нот тэ гив

Most of us think
моуст ов ас финк

that everything depends
зэт эврифинг дипэндс

on the place
он зэ плэйс

where you work,
уэа юу вёок

but this is
бат зис из

Мы все хотим жить

лучше, чем мы живём.
(см. комментарий к пред. тексту)

Но что может помочь нам

сделать быстрый прогресс?

Всё, чего мы хотим —

это брать, а не давать.

Большинство из нас думает,

что всё зависит

от места,

где Вы работаете,

но это

completeLY wrong!
хэмплетли ронг

Everything entireLY
эврифинг интаэли

depends on YOU,
дипэндс он юу

on your intelligence,
он ёо интэлидженс

courage, endurance,
каридьж индьюэрэнс

patience and readiness
пэишэнс энд рэдинэс

TO meet the success
тэ миит зэ сэксэс

and luck WHEN you
энд лак уэн юу

finally manage
файнэли мэнидьжэ

TO get THEM both.
тэ гэт зэм боуф

An unprepareD man
эн анприпээд мэн

CAN easiLY
кен иизили

miss the aim
мис зэ айм

абсолютнО ошибочно!

Всё полностью

зависИТ от ВАС,

от ВашЕГО интеллекТА,

смелостИ, выносливостИ,

терпениЯ и готовностИ

встретиТЬ успех

и удачУ, когда Вам

наконец-то удаСТСЯ

заполучиТЬ ИХ обоИХ.

НеподготовлЕНный человек

может легко

пропустить цель,

without <i>even</i> noticing it. уизаут иивн ноутисинг ит	даже не заметив.
A good place OF work э гуд плейс ов вёок	Хорошее место работы
just giveS YOU a chance джагст гивз юу э тчаанс	просто даЁТ ВАМ шанс
TO demonstrate тэ дэмэнстрэйт	продемонстрироваТЬ
and apply энд эплэй	и применИТЬ
YOUR natural ёо нэтчэрэл	Ваши природные
facultIES and talentS фэкултис энд тэлентс	способностИ и талантЫ,
but DOESN'T guarantee YOU бат дазнт гэрэнтии юу	но НЕ гарантируЕТ ВАМ
a quick career, э квик кэриэ	быстрОЙ карьерЫ,
UNLESS you marry анлес юу мэри	ЕСЛИ Вы НЕ женитесь на
one of your bosses' уан ов ёо босис	однОЙ из
numerous daughterS. нюумэрэс доотэс	многочисленныХ дочерЕЙ
	ВашиХ шефов (см. выше).

КОММЕНТАРИИ

1) «We all want ...» - «Мы все хотим ...» = обычное предложение с нормальным порядком слов, однако смотрим дальше:

«The car we all want to have» — «Машина, КОТОРУЮ мы все хотим иметь» = англичане более скупы на слова, и вот такие «уточняющие» элементы (типа «... КОТОРУЮ...») они часто пропускают, обходясь без них. Будьте внимательны!

Примеры:

All (that) we want is ... = Всё, ЧЕГО мы хотим ...
The man (that) I'm looking for = Человек, КОТОРОГО я ищу
The woman (that) you loved = Женщина, КОТОРУЮ ты любил
I don't have what you need = У меня нет ТОГО, что тебе нужно

2)...dependS ON you
ранее см. «Look AT ...»

— Предлоги, употребляемые с теми или иными английскими глаголами, не всегда совпадают с их русскими значениями.

Например:

русскому «зависеть ОТ ...» соответствует английское «depend ON» (то есть «зависеть НА ...»), русскому «смотреть НА ...» соответствует «look AT...» (то есть «смотреть В ...») и так далее.

Есть глаголы, которые в русском языке употребляются БЕЗ предлогов, а в английском — только С предлогами:

«ожидать/ждать КОГО-ТО», но «wait FOR ...»

и наоборот:

«жениться НА (ком-то)», но «marry SOMEONE» (без предлога).

Поэтому, рекомендую сразу же заучивать, С каким предлогом (или БЕЗ предлога вообще) употребляется тот или иной английский глагол и не удивляться и не паниковать, если вдруг Вы обнаружите такие «несоответствия».

Во многих словарях после глагола указывается и то, с каким предлогом он используется.

3) «... WHEN you finally manage ...» — «... когда Вам наконец-то удаТСЯ ...».

Вспомните, пожалуйста, что после «WHEN» в придаточном предложении (а также после «IF»)

НЕ используется *показатель будущего времени* «WILL», поэтому

«... WHEN you finally MANAGE ...» может значить

«... когда Вам наконец-то удаЁТСЯ ...»,

и
«... когда Вам наконец-то удаСТСЯ ...».

- 4) UNprepareD - «НЕподготовлЕНный» = 3-я форма правильного глагола «prepare» («готовить», «приготавливать») с приставкой «UN-...» = «НЕ-...», придающей отрицательное (или обратное) значение любому слову, К которому она присоединяется.

Примеры:

Прилагательные:

uncivilized — НЕцивилизованный
unpopular — НЕпопулярный
uncommon — НЕобычный
uncomfortable — НЕудобный

Глаголы:

uncork — ОТкупорива
undress — РАЗдевать(с
undo — РАЗвязыват
unfasten — РАСстёгиват

- 5) ... OF work — работЫ = при помощи *предлога* «OF» в английском языке образуется *конструкция*, соответствующая нашему *родительному падежу*, и при помощи которой указываются *отношения собственности или принадлежности*, а также создаются *опредетельные конструкции*, причём этот *предлог* употребляется с *любым существительным*, и уже само это *существительное* выступает как *определение*, например:

a game OF cards = картОЧНАЯ игра
но,
a game OF words = игра слов
the house OF my mother = дом моЕЙ матери

Ещё об одной возможности выражения отношений *собственности и принадлежности* смотрите в следующем *комментарии*.

- 6) bosses' daughterS - «дочерИ шефОВ» = при помощи добавления «'s» (то есть «S» с апострофом «'») к любому существительному или имени собственному мы обозначаем *отношения собственности или принадлежности*, причём «'s» прибавляется именно к самому ВЛАДЕЛЬЦУ, например:

my father's flat = квартира моеГО отца
the expert's opinion = мнение эксперТА
Britain's foreign policy = внешняя политика БританиИ
father-in-law's car = машина отчима

По-русски в этом случае *владелец* стоит в *родительном падеже*. Обратите, пожалуйста, особое внимание на *особый порядок слов* в английском эквиваленте русским выражениям — он *обратный*, то есть они говорят:

1 2 3 1 2 1 2
моей материИ квартиРА, экспертА мнение, отчимаА машина,

то есть сначала — ВЛАДЕЛЕЦ, а уж потом — ТО, чем владеют.

Эта модель может также использоваться в качестве *определения*:

a two-weeks' holiday = двухнедельный отпуск
a three hours' walk = трёхчасовая прогулка.

В этом случае порядок слов соответствует русскому: ОПРЕДЕЛЕНИЕ + ОПРЕДЕЛЯЕМОЕ.

Также прошу Вас обратить особое внимание на последние два примера и на пример, с которого начинается этот *комментарий*.

Дело в том, что если английское слово, обозначающее *владельца*, заканчивается на «-S», или стоит во *множественном числе* и, соответственно, также заканчивается на «-S», то ещё одно «-S» к нему НЕ прибавляется, а его присутствие только *обозначается апострофом*.

ТЕКСТ ПЯТЫЙ

«ABOUT MYSELF»
«ОБО МНЕ»

Я работаЮ каждый день

I worK every day
ай вёок эври дэй

с 10 утра

from 10 a.m. **
фром тэн эй эм

до 6 вечера.

till 6 p.m.
тил сикс пии эм

Я не СОБИРАЮСЬ

I'M not GOING
айм нот гоуинг

рассказываТЬ Вам

TO tell you
тэ тэл юу

как я встаЮ

how I get up
хау ай гэт ап

утром

in the morning
ин зэ моонинг

и как я добираЮСЬ

and how I get
энд хау ай гэт

до своЕЙ работы,

to my work
ту май вёок

потому что

because
бикооз

почти все учебники

almost all textbookS
олмоуст оол тэкстбукс

ДЕЛАЮТ это.

DO it.
дуу ит

Я просто хочу сказаТЬ Вам.

I just want TO tell you
ай джаст уонт тэ тэл юу

что хотЯ

that though
зэт зоу

меня очень интересуеТ

I'm very interested in
айм вэри интристид ин

моя работа.

my work
май вёок

у меня всё же есть куча

I still have a lot
ай стил хэв э лот

другИХ интересОВ.

of otheR interestS.
ов азэ интристс

Я люблю ходиТЬ

I like TO go
ай лайк тэ гоу

в театр.

to the theatre,
ту зэ фиэтэ

читаТЬ детективЫ

read**detective stories***,
ризд дитэктив сториз

и проводиТЬ время

and spend** time
энд спэнд тайм

с красивыМИ девушкаМИ.

with beautiful girlS.
уиз бьюутифул гёолс

Мне ещё рано

It's too early for me
итс туу эли фео миш

жениться,

to get married,
тэ гэт мэрид

так как сначала

since first
синс фёост

я ХОТЕЛ БЫ достичь

I'D LIKE TO reach
айд лайк тэ рийтч

устойчивОГО финансовОГО

a solid financial
э солид файнэнишл

положенИЯ.

situation.
ситьюэйишн

А я могу сделать это

But I can do it
бат ай кен дуу ит

только работая упорно.

only workING hard.
оунли вёокинг хаад

Так что, сейчас я делаю

So, now I do
соу нау ай дуу

всё, что могу,

all I can (или my best)
оол ай кен (или май бэст)

чтобы получиТЬ повышение.

(in order) TO get a promotion.
(ин оодэ) тэ гэт э прэмоуишн

Прежде всего я хочу

First of all, I want
фёост ов оол ай уонт

улучшиТЬ свой английский,

TO improve my English
ту импруув май инглизш

так как это —

since it is
синс ит из

прямая дорога

the direct route
зэ дайрэкт руут

к успеху

to success
тэ сэксэс

в области, которую

in the field (that)
ин зэ фиелд (зэт)

я ИЗБРАЛ.

I HAVE CHOSEN.
ай хэв тчоузн

КОММЕНТАРИИ

* 10 a.m. — 6 p.m. — англичане могут не говорить: «10 часов утра» или «6 часов вечера». Вместо этих обозначений используются сокращения:

«a.m.» — для времени с 12 часов ночи (полночь) до 12 часов дня
и
«p.m.» — для времени с 12 часов дня (полдень) до 12 часов ночи,

то есть, они говорят не «23.00», а «11 p.m.» (= «11 часов вечера»).

Примеры:

2 a.m.	= 2 часа ночи	2 p.m.	= 2 часа дня
6 a.m.	= 6 часов утра	6 p.m.	= 6 часов вечера
11 a.m.	= 11 часов утра	10 p.m.	= 10 часов вечера

** ... read ... and spend time ... — при перечислении занятий с помощью глаголов эти глаголы могут использоваться в их 1 = словарной форме, то есть БЕЗ частицы «to».

*** ... detectivE storieS — напоминаю, что прилагательные (и, соответственно, определения) НЕ изменяются НИ по числам, НИ по родам, НИ по падежам.

Примеры:

nice girlS	= симпатичныЕ девушки
a small house	= маленькИЙ дом
a small bench	= маленькАЯ скамейкА
I see an interesting book	= Я вижу интереснУЮ книгу

4) workING hard — окончание «-ING» соответствует русским суффиксам «-УЩ-», «-ЮЩ-», «-ЯЩ-», «-ВШ-» и т. п. или окончанию деепричастия «-Я», например:

присоединённое к глаголу «to WORK» = «работАТЬ»

«-ING» придаёт этому глаголу значения:

а) работаЮЩИЙ

б) работаВШИЙ

в) работаЯ.

Также INGовая форма представляет собой «отглагольное существительное» — то есть существительное с тем же значением, что и глагол, от которого оно произведено, например:

от «smoke» = «курить»

smokING — курЕние

от «shoot» = «стрелять»

shootING — стрелЬБА.

5) ... I have chosen — а) ... , (которую) я избрал = смотри комментарий № 1 к предыдущему тексту

б) «I have + chosen» — буквально =

«У меня + избраН» = «я избраЛ», то есть

глагол «HAVE» + 3 ФОРМА глагола =

русскому прошедшему времени глаголов совершенного вида

например,

has/ have MADE = СделаЛ/ -и

has/ have killed = УбиЛ/ -и

has/ have EATEN = СъеЛ/ -и

has/ have BROUGHT = ПРИнес/ -ли

has/ have noticeD = ЗАметиЛ/ -и

ТЕКСТ ШЕСТОЙ

«IMPORTANCE OF ENGLISH» «ВАЖНОСТЬ АНГЛИЙСКОГО»

I like TO travel.
ай лайк тэ трэвл

Я люблю путешествоваТЬ.

I have been TO*
ай хэв биин ту

Я был В(-о)

many European
мэни юэрэпиэн

многИХ европейскИХ

countryS.
кантриз

странАХ.

It is always very exciting
ит из олівэйз вэри иксайтинг

Всегда очень волнующе

TO meet**
тэ миит

встречаТЬся С

new people
ньюоу пиупл

новЫМИ людЬМИ

and see new placeS.
энд си ньюоу плэйсиз

и видеТЬ новЫЕ места.

When you get to
уэн юу гэт ту

Когда Вы попадаеТЕ в

a foreign country,
э форин кантри

чужУЮ странУ,

you always want
юу олівэйз уонт

Вы всегда хотИТЕ

TO learn as much as possible
тэ лён эз матч эз носибл

узнаТЬ как можно больше

about placeS
эбаут плэйсиэ

you've HEARD *about****.
юув хёод эбаут

So, you always
соу юу олвэйз

HAVE TO read
хэв тэ риид

city — guideS
сити гайдс

and ask
энд ааск

local people
лоукл пишл

for help.
фоо хэлп

That's the reason why
этс зэ риизн уай

I pay so
ай пэй соу

much attention
матч этэнишн

to my
ту май

English lessonS.
инглиш леснс

о местАХ,

о (которЫХ) Вы слышали.

Так что, Вы всегда

ДОЛЖНЫ читаТЬ

путеводителИ

и обращаТЬся К

местНЫМ жителЯМ

за помощьЮ.

Вот почему

я обращаЮ так

много вниманиЯ

на моИ

занятиЯ английским.

Though many people
зоу мэни пишл

in Europe
ин юуэрэп

speak or understand
спиик оо андэстэнд

Russian now,
рашын нау

the English language
зэ англиш лэнгвиджь

remainS the most
римэйнс зэ моуст

popular international
попъюлэ интэнэшнл

language in the world.
лэнгвиджь ин зэ вёолд

It's very useful
итс вэри юусфул

TO speak English
тэ спиик англиш

fluentLY
флюэнтли

since this knowledge
синс зис ноолидьжь

helpS TO destroy
хэлс тэ дистрой

Хотя многие (люди)

в ЕвропЕ

сейчас говорЯТ или понимаЮТ

по-русски,

английский язык

остаЁтся самыМ

популярНЫМ международНЫМ

языкОМ в мирЕ.

Очень полезно

беглО говориТЬ по-английски,

(см. выше)

так как эти знания

помогаЮТ уничтожаТЬ

many artificial
мэни аатифишъл

множество искусственных

barrierS
бэриэс

барьерОВ

between people.
битвишн пиупл

между людЬМИ.

КОММЕНТАРИИ

* «I have been **TO** London» = «Я был (ПОБЫВАЛ) **В** Лондоне».

Когда говорят, кто и где «**был**» или «**побывал**» в смысле «**посетил**», то обычно используют формулу «... HAVE/ HAS BEEN + **TO** ...», в которой роль «... **в** ...» выполняет предлог «**TO**», а не «**in**». Однако прошу Вас обратить внимание и на то, что в других случаях употребления этой формулы с глаголом «**to BE**» используется обычный предлог «**IN**»:

I have been **IN** love before = Я влюблялся и раньше

She has never been **IN** this situation = Она никогда не бы(ва)ла **В** этой ситуации

** Meet people,
get to a country,
pay attention to, ask for help,
speak Russian

— «Встречаться **С** людьми» и т. п.
Напоминаю, что английским предлогам НЕ всегда соответствуют их русские «**братья**» (см. предыдущий «Комментарий»).

*** «... places you've
heard **ABOUT**»

— «... места, **О** (которых) Вы слышали». Мы уже знаем, что указательные местоимения в английском довольно часто пропускаются.

Ещё одной своеобразной особенностью английского языка является возможность ставить ПРЕДЛОГИ после слов, к которым они относятся. Раньше эта возможность была особенностью только разговорного языка; теперь же она используется без ограничений, например:

The man I managed to talk **TO** = Человек, **С** которым мне удалось поговорить
The girl you loved **BEFORE** = Девушка, которую ты любил **ДО**
The help we thanked **FOR** = Помощь, **ЗА** которую мы благодарили.

you HAVE **TO** read ... — оборот «**HAVE TO** + ГЛАГОЛ (в словарной форме)» является заменителем/ заместителем/ синонимом глагола «**MUST**» = «ДОЛЖЕНствовать», но с той разницей, что «**MUST**» НЕ изменяется по временам и лицам, а оборот «**HAVE TO** ...» изменяется, например:

I have to go home = Я должен идти домой
= I must go home

He has to go home = Он должен идти домой

We had to go home = Все должны были идти домой

We'll have to go home = Все должны будут идти домой.

the English language — Выражение «английский язык» может звучать по-английски и как «English», и как «the English language», тогда как выражение «the English» значит «англичане».

this knowledge helps

— в английском существуют слова,
употребляющиеся ТОЛЬКО в
единственном числе, в то время как их
русские соответствия могут иметь и
единственное, и множественное числа,
например:

advice = совет, -ы

evidence = доказательств/о, -а

knowledge = знани/е, -я

information = информация

aircraft = самолёт, -ы

hair = волос, -ы

progress = прогресс

Соответственно, с этими словами и глаголы, и местоимения
используются в *единственном* числе:

THIS evidence shows ... = Эт/о(-и) доказательств/о(-а)
демонстриру/ет(-ют) ...

THE aircraft is big = Т/от(-е) самолёт(-ы) больш/ой(-ие)

THIS knowledge helps ... = Эт/и(-о) знани/я(-е) помога/ют(-ет) ...

ТЕКСТ СЕДЬМОЙ

«THE PURPOSE OF THIS BOOK» «ЦЕЛЬ ЭТОЙ КНИГИ»

The purpose of this book
эз пёупэс ов зис бук

is to show you
из тэ шёу юу

how to use grammar,
хау ту юуз грэмэ

and
энд

to convince you
тэ кэнвинс юу

that the books
эт зэ букс

you read,
юу риид

the work
зэ вёок

you do
юу дуу

and the language
энд зэ лэнгвиджь

you use
юу юуз

Цель этОЙ книги —

показаТЬ Вам

как пользоваТЬся грамматикОЙ,

и в том,

(чтобы) убедить Вас,

что книги,

(которые) Вы читаете,

работа,

(которую) Вы выполняете,

и язык,

(которым) Вы пользуетесь

every day
эври дэй

cannot do without
кенот дуу визаут

correct grammar.
кэрэкт грэмэ

Every sentence
эври сэнтэнс

you pronounce
юу прэнаунс

SHOULD contain
шюд кэнтэйн

only right
оунли райт

grammatical combinationS.
грамэтикл кэбинэйшънс

If you TALK
иф юу тоок

to an educated man,
ту эн эдьюкэйтид мэн

you HAVE TO
юу хэв тэ

pay special attention
пэй спэшьл этэншън

to the correctness
ту зэ кэрэктнис

каждый день,

не могут существовать без

правильнОЙ грамматики.

Каждое предложение,

(которое) Вы произносите,

ДОЛЖНО содержать

только правильные

грамматическИЕ комбинации.

Если Вы *будете* разговаривать

с образованнЫМ человеком,

Вы ДОЛЖНЫ

обращать особое внимание

на правильность

OF your language,
ов ёо лэнгвидъжъ

since his first
синс хиз фёост

impression OF you
импрэшьн ов юу

will depend
вил динэнд

on the first minuteS
он зэ фёост минитс

OF your conversation.
ов ёо кэнавэсэйшън

So, DON'T lose
соу донт лууз

any precious time and
эни прэшьес тайм энд

START TO work
стаат тэ вёок

on your English
он ёо англишъ

as soon as possible!
эз суун эз посибл

«... OF your book»,
«... impression OF you»

ВашЕГО языка,

поскольку его первое

впечатление О Вас

будет зависеть

от первЫХ минут

ВашЕГО разговора.

Так что, НЕ теряйте

драгоценнОГО времени и

НАЧИНАЙТЕ работать

над ВашИМ английскИМ

как можно быстрее!

КОММЕНТАРИИ

— «... ВашЕЙ книги», «... впечатление (от) Вас» = напоминаю, что при помощи английского предлога «OF» образуется форма, соответствующая русскому родительному падежу.

... cannot do ... - «cannot» = «can + not» — это отрицательная форма
... should contain ...

модального глагола

«can» = «мочь».

«Should» также относится к этой группе. После
модальных глаголов НЕ употребляется частица «но»
(см. комментарий к «ТЕКСТУ ВТОРОМУ»).

... if you talk ...

— вспомните, что английский глагол
после «IF» может переводиться на
русский язык и как стоящий
в настоящем, и как в будущем времени.
Поэтому, выражение «If you talk ...»
может значить
и «Если Вы разговариваете ...»
и «Если Вы будете разговаривать ...».

«DON'T lose!»

«START to work!»

«НЕ теряй!»,
«НАЧИНАЙ работать!» = это два
примера английского повелительного
наклонения, то есть формы,
при помощи которой приказывают,
просят, советуют, рекомендуют или
запрещают.

ТЕКСТ ВОСЬМОЙ

«IF I WERE ...»

«ЕСЛИ БЫ Я БЫЛ...»

Если бы я стал

If I became
иф ай бикэйм

богатым человеком,

a rich man
э рич мэн

я бы начал

I WOULD start
ай вуд стаат

жить

TO live
тэ лив

абсолютно иной

an absoluteLY different
эн эбсолютли дифрэнт

жизнью.

life.
лайф

Прежде всего

First of all,
фёост ов оол

я бы заплатил

I WOULD pay
ай вуд пэй

все свои долги.

all my debtS.
оол май дэтс

Потом я бы

After that I WOULD
аафтэ зэт ай вуд

поехал в Лондон,

go to London
гоу тэ ландэн

чтобы улучшить

TO improve
ту импруув

свой английский.

my English.
май инглиш

А *после* Лондона

And *after* London
энд аафтэ ландэн

я БЫ вернулся

I *would* return
ай вуд ритёон

обратно домой

back home
бэк хоум

и купил БЫ квартиры

and I *would* buy flatS
энд ай вуд бай флэтс

себе и *своИМ*

for *myself* and for *my*
фоо майсэлф энд фоо май

родителяМ.

parentS.
пэарэнтс

Они — старЫЕ люди

They are old people
зэй аа оулд ниинл

и я хочу,

and I want
энд ай уонт

чтобы они

them
зэм

жили лучше.

to have a better life.
тэ хэв э бэтэ лайф

Я — не бизнесмен,

I'm not a businessman,
айм нот э бизнисмэн

но думаю, что

but I think that
бат ай финк зэт

я СМОГ БЫ

I *would* be able
ай вуд би эйбл

открыТЬ фирму

TO open a company
ту оупн э кампэни

и добиТЬся успеха.

and win success.
энд уин сэксэс

Мне нравится помогаТЬ

I *like* TO help
ай лайк тэ хэлп

людЯМ, так что,

people, so,
ниинл соу

я думаю, что моя фирма

I think that my firm
ай финк зэт май фёом

МОГЛА БЫ

COULD
күд

специализироваТЬся

specialize
спэшиэлайз

на переводАХ.

in translationS.
ин трэнслэйшнэс

Вот что

That's what
зэтс юм

я БЫ сделал,

I *WOULD* do
ай вуд дуу

если бы был богат(ым).

if I were rich.
иф ай уээ ритч

КОММЕНТАРИИ

«If I became ...»

— «Если бы я стал ...» = напоминаю, что обычно после «IF» в смысле «Если бы ...» используется 2 форма глагола, то есть *прошедшее* время (как и в русском языке после «Если бы ...»).

«If I WERE ...»

— «Если бы я был ...» = Однако в употреблении глагола «to BE» после «IF» в смысле «Если бы ...» есть один очень важный нюанс, а именно: в этой ситуации всегда используется **ТОЛЬКО** элемент «WERE» (а *не* «was») независимо от лица и числа, например:

If I WERE a soldier = Если бы я **БЫЛ** солдатом

If he WERE an optimist = Если бы он **БЫЛ** оптимистом
и *обычное*

If you (we, they) WERE here = Если бы ты **БЫЛ** здесь.

I *would* start ..., I *would* pay ... = Я *бы* ..., напоминаю, что «WOULD» = русскому «БЫ», только в английском после «would» идёт НЕ форма *прошедшего* времени глагола, а только его 1-я (словарная) форма (БЕЗ частицы «to»).

«...TO improve *my* English» — «Чтобы улучшить *своей* английский» = «ТО» перед глаголом может также значить «Чтобы ... (что-нибудь сделать)», а вместо общего слова «СВОЙ» англичане используют в каждом случае обычные *притяжательные* местоимения (my, your, his, her, its, our, their).

Английское слово «OWN» также может переводиться как «СВОЙ», но только в смысле «СОБСТВЕННЫЙ».

«I WANT THEM TO ...» — «Я хочу, чтобы они ...»

= конкретная формула для выражения чьего-либо *желания* по отношению к другому *лицу*. Причём это «другое *лицо*» всегда стоит в *объектном* (или *косвенном*) падеже (см. *комментарий* ко второму тексту), а глагол, обозначающий то, **что** должно сделать это «другое *лицо*», всегда стоит в *неопределённой* форме (с частицей «TO ...»).

Примеры:

He wantS

We want

I wantED

US TO disappear — Он хочЕТ,

HIM TO leave — Мы хотИМ,

YOU TO laugh — Я хотЕЛ,

ЧТОБЫ мы исчезли

ЧТОБЫ он ушёл

ЧТОБЫ ты смеялась

... would BE ABLE TO ... — это (в данном случае) синонимы с точки зрения русского языка, так как

... could ...

оба эти выражения переводятся (и значат) как «Смог(-ла) бы ...».

Но различие всё же существует:

слово «COULD» предполагает *меньшую* степень зависимости от внешних обстоятельств и, соответственно, *большую* степень уверенности.

ТЕКСТ ДЕВЯТЫЙ

«TROUBLES»
«ПРОБЛЕМЫ»

I NEVER was <i>ай нэвэ уоз</i>	Я НИКОГДА НЕ была (раньше)
in such a difficult <i>ин сатч э дификэлт</i>	в такой трудной
situation <i>before</i> . <i>ситъюэйшън бифоо</i>	ситуации.
I always triED not <i>ай олвэйз трайд нот</i>	Я всегда пытаЛась не
TO interfere in <i>ту интэфиз ин</i>	вмешиваТЬся в
other people'S affairS, <i>азэ пииплс эфэас</i>	дела другИХ людЕй.
but life MADE <i>me</i> <i>бат лайф мэйд ми</i>	но жизнь заставляла <i>меня</i>
do that. <i>дуу зэт</i>	делать это.
Though, I DIDN'T want <i>зоу ай диднт уонт</i>	Хотя я и НЕ хотеЛА
to have ANY troubleS, <i>тэ хэв эни траблс</i>	иметь <i>никаких</i> неприятностЕй.
I USED TO <i>ай юзэд ту</i>	я РЕГУЛЯРНО

come across them
кам экрос зэм

all my life.
оал май лайф

Untill recently,
энтил рииснтли

I NEVER believeD
ай нэвэ биливд

any of the storieS
эни ов зэ сториз

I've read
айв рэд

in magazineS.
ин мэгэзинс

I mean,
ай миин

all those storieS
оал зоус сториз

soundED *to me*
саундид ту ми

like somebody's
лайк самбодис

night dreams.
найт дриимс

Something happened *to me*,
самфинг хэпнд ту ми

в них попадала

всю свою жизнь.

До недавнего времени

я НИКОГДА НЕ вериЛА

никакИМ историяМ,

(которые) я читала

в журналаХ.

Я имею в виду,

(что) все эти истории

звучаЛИ для меня

как *чь*-то

ночные сновидения.

Однако,
со мной случилось нечто,

<i>though,</i> зоу	(см. выше)
that changED my mind эт чэйндэжэ май майнд	что измениЛО моё мнение
<i>about</i> adventureS эбаут эдвэнтчэс	о приключениЯХ,
available эвэйлэбл	которые можно получить
in the real world. ин зэ риэл вёолд	в реальном мире.
I was out ай уоз аут	Я была не дома —
dancing <i>at</i> дэнсинг эт	танцевала в
a well-known club э уэл ноун клуб	известном клубе
and <i>throughout</i> the night энд фруаут зэ найт	и всю ночь <i>напролёт</i>
I kept noticing ай кэпт ноутисинг	я постоянно обращаЛА внимание
two young people туу янг пиипл	(на) двоих молодых людей,
who stood <i>out of</i> the crowd хуу студ аут ов зэ крауд	которые резко отличались
in a big way. ин э биг уэй	от (остальной) толпы

Both were at least боуф уээ эт лиист	Оба были минимум (по)
six-feet tall сикс фишт тоол	шесть футов ростом,
and each was beautiful энд иитч уоз бьютифул	и каждый (из них) был красив
in his own way. ин хиз оун уэй	по-своему.
HE was black хи уоз блэк	ОН был чёрным
and looked as <i>if</i> энд лукт эз иф	и выглядел как <i>если бы</i>
he WAS sculptureD хи уоз скалптурчэд	он БЫЛ изваяН
<i>of</i> the finest ов зэ файнист	из прекраснейшего
abony. эбони	чёрного дерева.
His hair хиз хэа	Его волосы
WAS pulled tight уоз пулд тайт	БЫЛИ туго затянуТЫ
<i>at the back of</i> his head эт зэ бэк ов хиз хэд	сзади на голове,
and his eyes энд хиз айз	а его глаза

were a piercing blue.
уээ э пиисинг блюу

She was by contrast
шыи уоз бай контрэст

an extremely pale
эн икстримпли пэйл

redhead,
рэдхэд

and her green eyes
энд хёо гриин айз

were dramatically offset
уээ драмэтикли офсэт

by her
бай хёо

milk-white complexion.
милк уайт кэмплекшн

Our eyes met
ауэ айз мэт

and this was
энд зис уоз

the first step
зэ фёост стэп

towards my troubles.
тэвоодз май траблс

были пронзительно голубыми.

ОНА же в противоположность (ему)
была

исключительно бледной

с рыжими волосами,

а её зелёные глаза

драматично оттенялись
(= были оттенены)

её

молочно-белым цветом лица.

Наши глаза встретились,

и это был

первый шаг

к моим проблемам.

КОММЕНТАРИИ

I never was ...
I never believed

— Я НИкогда НЕ был(а) ... ,
Я НИкогда НЕ верил(а) ... =
см. шестое правило из
«ЗОЛОТОЙ ТАБЛИЦЫ № 1» об
отсутствии в английском языке
«двойных отрицаний», то есть о том,
что в английском языке есть слова,
которые СРАЗУ же значат
«НИкогда НЕ ...», «НИкто НЕ ...»,
«НИчто НЕ ...» и т. п., поэтому
прибавлять к ним ещё одно отрицание
«NOT» или «NO» НЕ нужно.

«...other people's affairs» — «... дела другИХ людЕЙ» =
напоминаю, что прибавление к слову
буквы «'s» через апостроф обозначает
принадлежность кому-то или чью-то
собственность, причём порядок слов
в обязательном порядке МЕНЯЕТСЯ
и выглядит следующим образом:

1 2 3

«Других людей дела»,
то есть СНАЧАЛА ставится ВЛАДЕЛЕЦ,
а только ПОТОМ то, ЧЕМ «владеют».

«... life MADE me ...»

— глагол «to MAKE» в сочетании с
другими глаголами имеет также значение
«заставлять», «принуждать». При
употреблении его в этом значении
второй глагол (то есть то, ЧТО
заставляют делать), используется в
1 (словарной) форме (БЕЗ частицы
«to»), например:

She MADE me SOLVE this problem
шЫи мЭйд миИ соулв зис проблем
Она заставила меня решить эту проблему

He tried to MAKE me REGRET about it
хи трайд ту мЭйк миИ ригрэт эбаут ит
Он (по)пытался заставить меня сожалеть об этом.

«I didn't want to ...» — отрицательная форма глаголов в английском образуется при обязательном участии отрицаний «DON'T», «DOESN'T» (для настоящего времени) и «DIDN'T» (для прошедшего времени), полностью соответствующих русскому «... не ...».

«I USED to ...» — глагол «to USE» в сочетании с другими глаголами придаёт действию значение повторяемости, регулярности. Он изменяется по лицам (I/you/we/they usE to ... , he/she it useS to ...) и по временам («... useD to ...») и может переводиться «неглагольными» словами (например, наречиями) «регулярно», «зачастую», «обычно» и т. п.

«I kept noticing him» — «Я постоянно обращала на него внимание», «I kept noticing that ...» — «Я всё время замечала, что ...» = сочетание глагола «to KEEP» с INGовой формой другого глагола означает постоянную повторяемость действия, обозначаемого этим другим глаголом. В этой конструкции по лицам и временам изменяется ТОЛЬКО глагол «to KEEP» («kept» — это 2 форма, то есть прошедшее время глагола «to keep» = в данном случае «продолжать»).

WAS sculptured,
WAS pulled tight

— точно как по-русски: «БЫЛ изваяН», «БЫЛи плотно затянуТы» = форма на «-(e)D» = «pullED» это 3-я форма глагола, являющаяся пассивным определением.

Также прошу Вас обратить внимание на то, что во втором примере в английской части употреблён элемент «WAS», то есть глагол «BE» в прошедшем времени и в единственном числе, тогда как в русской части глаголы и производные от них формы стоят во множественном числе (были, затянуты). Это — пример того, что существуют английские слова, имеющие только единственное число (здесь, например, слово «hair» = «волосы»), и с которыми английские глаголы также употребляются только в единственном числе («is», «was»).

ТЕКСТ ДЕСЯТЫЙ

«ENGLISH TODAY» «АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК СЕГОДНЯ»

EstimateS as to эстимэйтс эз ту	ОценкИ относительно
the number OF English userS зэ намбэ ов англишь юузэс	количества англоговорящих
in the world ин зэ вёолд	в мире
vary considerabLY. вэари кэнсидэрэбли	значительнО разнятся.
The figureS range from зэ фигэс рэнджьэ фром	Цифры колеблются от
a conservative 700 million* э кэнсёвэтив 700 мильён	умеренных 700 миллионОВ
up to as many as 2 billion*, ап ту эз мэни эз туу бильён	до целых 2 миллиардОВ —
almost two-fifthS олмоуст туу фифтс	почти двУХ пятых
OF the world'S population. ов зэ вёолдс пэтьюлэйшын	населения мира.
The problem OF calculation зэ проблем ов кэлкьюлэйшын	Проблема подсчёта
is fraught with difficulties. из фроот уиз дификэлтиз	чревата трудностями.
For example, are those фоо игзаампл аа зоуз	Например, нужно ли учитывать тех, (см. ниже)

who HAVE leamED хэв лёонд	кто учил
English инглишь	английский
as a second or эз э сэкэнд оо	как второй или
foreign language фोरин лэнгвиджьэ	иностраннЫЙ язык?
to BE countED? ** тэ биш каунтид	(см. выше)
If so, how fluent иф соу хау флюэнт	Если «да», (то) как бегло
MUST they be маст зэй биш	ДОЛЖНЫ они говорить,
before бифоо	прежде чем
THEY ARE includeD*** зэй аа инклюдид	ИХ включАТ
in the reckoning? ин зэ рэкиннг	в этот список?
Whatever the figure уотэвэ зэ фигэ	Какой бы ни была цифра,
we settle on, уи сэтл он	на (которой) мы остановимся —
and 1 billion plus энд уан бильён плас	а (на) 1 миллиард больше

WOULD BE a reasonable
вуд би э ризнэбл

approximation,
эпроксимэйшн

one thing is certain.
уан финг из сѐотн

English today
инглиш тэдэй

IS
из

the international language
тэ интэнашнэл лэнгвиџж

and fluency in English
энд флюэнси ин инглиш

provideS a passport
прэвайдс э пааспоот

to the ever expanding
ту зэ эвз експэндинг

anglophone world.
энглофоун вѐолд

БЫЛО БЫ разумНЫМ

приближениеМ —

одна вещь ясна.

Английский сегодня

ЯВЛЯЕТСЯ

международНЫМ языКОМ,

а беглость в английскОМ

обеспечиваЕТ доступ

ѐ постоянно расширяЮЩийс

англоговорящий мир.

КОММЕНТАРИИ

700 million, 2 billion — в английском языке слова «hundred», «thousand», «million» и «billion» в составе числительных употребляются ТОЛЬКО в единственном числе, например:

five hundreD = пятьСОТ
ten thousanD = десять тысяч
seven million = семь миллионОВ
three billioN = три миллиарДА,

но:
HundredS (thousandS, millionS, billionS) OF inhabitantS
сотни (тысячИ, миллионЫ, миллиарды) жителЕЙ

** ... ARE to be countED — «... должны быть подсчитаны/учтены» = формула «to BE to ...» в сочетании с другим глаголом или с другой глагольной конструкцией означает **долженствование** с оттенком **вынужденности** и **применяется** в **настоящем** и **прошедшем временах**, а **изменяется** в нём, естественно, сам элемент «BE»:

I AM to leave for Sochi tomorrow — Завтра я должен улѐть в Сочи
He IS to go now — Теперь он должен уйти

She WAS to complete this — Она должна была завершИть это
We WERE to do this work — Мы должны были сделать эту работу.

*** «They ARE includeD» — «Их включа(ю)т»:

формула

«Глагол «to BE» + 3 форма смыслового глагола»

соответствует русскому *пассиву* и переводится как «Меня ...-ют/ -ли», например:

I'm regardED as an enemy = Меня рассматриваЮТ как врага
He's regardED as a friend = Его рассматриваЮТ как друга
We were regardED as strangers = Нас рассматриваЛИ как чужаков
They will be regardED as guests = Их будут рассматриваТЬ как гостей.

Как Вы, надеюсь, заметили, изменяется здесь всё ТОТ же элемент «BE».

И, на закуску — пара строчек из «The Beatles»:

If I FELL in love
иф ай фэл ин лав

With you,
уиз юу

«Если бы я влюбИлся

ѐ тебя,

WOULD you promise
вуд юу промис

To be true
ту биу труу

And HELP me
энд хэлп ми

Understand ?
андэстэнд

"cause I've been
кооз айв биин

IN love before,
ин лав бифоо

And I know that
энд ай ноу зэт

Love is more
лав из моо

Than just
зэн джаст

HoldING hands ...»
хоулдинг хэндс

Пообещала БЫ ты

Быть верной

И помочь мне

Понять?

Потому что я (уже)

Влюблялся раньше

И я знаю, что

Любовь — это больше,

Чем просто

ДержАНИЕ за руки ...»

КОММЕНТАРИИ

«If I FELL in love ...» — «Если бы я ВЛЮБИЛСЯ ...» = напоминаю, что после «IF» в смысле «ЕСЛИ БЫ ...» глаголы (как и в русском языке) употребляются ТОЛЬКО во 2 форме (т. е. в прошедшем времени): «FELL» = 2 форма глагола «FALL» — «падать».

«WOULD you
promise ...?»

— «Ты БЫ пообещала ...?» = вопросы с модальными и вспомогательными глаголами задаются БЕЗ вопросительной частицы «DO», самими этими глаголами, причём *вопрошающий* глагол выносится в НАЧАЛО предложения (см. комментарий к «Тексту второму»). И ещё раз обращаю Ваше внимание на то, что, в отличие от русского языка, глагол, *следующий* за «should» или «would», употребляется НЕ в прошедшем времени, а только в своей СЛОВАРНОЙ форме.

... help me understand — как уже говорилось раньше, глагол «to help» = «помогать» допускает употребление последующего глагола (в данном случае, глагола «understand») без частицы «TO» (то есть в словарной форме). Это может трактоваться как особенность или *вольность*, присущая разговорной речи, и позволить себе употреблять её неосознанно могут только те, для кого английский язык родной или люди, хорошо его знающие английский — для нас же это могло бы быть ошибкой.

"cause I've been IN love before ... — см. комментарий к «ТЕКСТУ ШЕСТОМУ»

HoldING — напоминаю, что одно из значений INGовой формы — образование отглагольных существительных с близким значением:

«TO hold» = «держАТЬ», а «holdING» = «держАНИЕ»

«TO run» = «бегаТЬ», а «runnING» = «бег», «бегАНье»

«TO smoke» = «куриТЬ», а «smokING» = «курЕНие»

«TO shoot» = «стреляТЬ», а «shootING» = «стрельБА»

ГЛАВА II. Традиционные тексты для обогащения лексики и самопроверки

I.

«AN ENGLISH LESSON»

эн инглиш лесн

We are having

уи аа хэвинг

an English lesson now.

эн инглиш лесн нау

Our teacher is standing

ауэ тыытчэ из стэндинг

at the blackboard and

эт зэ блэкбоод энд

writing exercises

райтинг эксэсайзиз

and English words on it.

энд инглиш вёодс он ит

He does it

хи даз ит

with a piece of chalk.

уиз э пиис ов тчоок

Our teacher is teaching

ауэ тыытчэ из тыычынг

English to us.

инглиш ту ас

The students are sitting

зэ стьюдэнтс аа ситинг

«УРОК АНГЛИЙСКОГО»

У нас

сейчас урок английского.

Наш учитель стоит

у доски и

пишет на ней упражнения

и английские слова.

Он делает это

куском мела.

Наш учитель преподаёт

нам английский (язык).

Студенты сидят

*at their desks
эт зэ дэскс*

*and looking at him.
энд лүкинг эт хим*

*They are writing
эй аа райтинг*

*with pens,
уиз пэнс*

*and in front of them
энд ин фронт ов зэм*

*we can see books,
уи кен сии букс*

*exercise-books
эксэсайз букс*

*and dictionaries.
энд дикшиэнэрис*

*Through the windows
фруу зэ уиндоус*

*of our class-room
ов ауэ клаас руум*

*we can see
уи кен сии*

*a big city.
э биг сити*

*There are many
за аа мэни*

за своими столами

и смотрят на него.

Они пишут

ручками,

а перед ними

мы можем видеть книги,

тетрадки

и словари.

В окна

нашего класса

мы можем видеть

большой город.

В нём (есть) много

tall and nice
тоол энд найс

buildings in it.
билдынс ин ит

The weather is bad,
зэ уэзэ из бэд

it's raining heavily.
итс рэйнинг хэвили

Autumn is coming,
оотам из каминг

the leaves are changing
зэ ливс аа чэйнджинг

their colors.
зэа калэс

Some of them
сам ов зэм

are still green,
аа стил гриин

but there are already
бат зэа аа олрэди

many yellow ones
мэни елоу уанс

lying on the ground,
лайнг он зэ граунд

though, the grass
зоу зэ граас

высоких и красивых

зданий.

Погода плохая,

идёт сильный дождь.

Наступает осень,

листья меняют

свои цвета.

Некоторые из них

всё ещё зелёные,

но есть уже

много жёлтых,

лежащих на земле,

хотя трава

is still green anyway.
из стил гриин эниуэй

Though the weather is bad,
зоу зэ уэзэ из бэд

it's not cold yet.
итс нот коулд ет

But we are
бат уи аа

too busy
туу бизи

to pay
тэ пэй

any attention
эни этэншн

to the outside world.
туу зэ аутсайд вёолд

Our teacher is going to
ауэ тыитчэ из гоуинг тэ

show us the map
шеу ас зэ мэп

of the British Isles.
ов зэ бриتيش айлс

On this map
он зис мэп

we can see England,
уи кен сии инглэнд

всё равно ещё зелёная.

Хоть погода (и) плохая,

ещё не холодно.

Но мы

слишком заняты,

чтобы обращать

хоть какое-то внимание

на мир снаружи.

Наш учитель собирается

показать нам карту

Британских островов.

На этой карте

мы можем видеть Англию,

Scotland, Wales
скотлэнд уэйлз

and Ireland.
энд айрлэнд

England is only a part
инглэнд из оунли э паат

of United Kingdom,
ов юнайтид кингдэм

which is
уитч из

the official name
зэ официел нэйм

of the whole country.
ов зэ хоул кантри

Some parts of England
сам паатс ов инглэнд

are very beautiful.
аа вэри бьюутифул

There are many
зэа аа мэни

lakes, rivers, hills
лэйкс ривэс хилс

and mountains in England,
энд маунтинс ин инглэнд

but the mountains
бат зэ маунтинс

are not very high.
аа нот вэри хай

ШотландиЮ, Уэльс

и ИрландиЮ.

Англия — это только часть

Соединённого королевства,

что является

официальным наименованием

всей страны.

Некоторые части Англии

очень красивы.

В Англии (есть) много

озёр, рек, холмов

и гор,

но горы

не очень высоки.

КОММЕНТАРИИ

1) to ask = ТУ ааск
to write = ТЭ райт

— Вы уже, наверное, обратили внимание на то, что в транскрипции частицы «to» указаны две формы произношения, поскольку сегодня на самом деле возможны два варианта её произношения, а именно: 1) «ТУ» — перед словами, начинающимися с гласных, а также тогда, когда эта частичка произносится отдельно от последующего слова и специально выделяется говорящим. 2) «ТЭ» — перед словами, начинающимися с согласных в тех случаях, когда из-за быстроты речи частица «to» сливается, то есть произносится слитно с последующим словом, причём «-Э» в этом «ТЭ» представляет собой не явное «Э», а гласный звук, очень похожий на русское безударное «-О-» в слове «кОрова».

Однако, если у Вас возникают колебания, как в том или ином случае произносить эту частичку, не морочьте голову ни себе, ни другим, и смело говорите «ТУ», так как такое произношение во всех случаях не ведёт ни к каким проблемам, тем более, что единой строгой нормы английского произношения в мире уже (к сожалению?) практически не существует. Есть только определённые ориентиры, которые преподаватель или учащийся выбирает себе практически сам.

2) We are havING,
... is standING,
... is teachING ...

— это конкретные случаи употребления INGовой формы в составе настоящего времени из группы Continuous, то есть «длительных» времён, описывающих действие, растянутое во времени, или происходящее в очень конкретный момент/отрезок/промежуток времени, или же периодически повторяющееся. Почти всегда эти формы имеют привязку к конкретному моменту или периоду времени.

Однако, если рассматривать INGовую форму глагола уже НЕ как глагол, а как *активное определение, описывающее СОСТОЯНИЕ* человека, а не его действия (а ведь, по сути дела, это так и есть: «smokING» = «курЯЩИЙ» или «курИВШИЙ»), тогда все эти «ужасные» INGовые времена становятся абсолютно понятными и легко усваиваемыми, например:

«I am reading a book now» = «Сейчас я — читающий книгу»

«She was reading a book when he came in»

«Она была читавшей книгу, когда он вошёл»

«Tomorrow at 5 o'clock I will be signing this document»

«Завтра в 5 часов я буду подписывающим этот документ»

С INGовыми формами существуют и устойчивые обороты типа:

«to be goING to» = «намереваться», «собираться».

В этом обороте изменяется только элемент «BE»:

I am going to ... (swim) = я собираЮСЬ ... (поплавать)

... is going to ... = ... собираЕТСЯ ...

... are going to ... = ... собираЕШЬСЯ, собираЕМСЯ, собираЕТЕСЬ ...

... was going to ... = ... собираЛСЯ ...

... were going to ... = ... собираЛИСЬ ...

... will be going to ... = ... буд ... собираТЬСЯ ...

3) ... writing WITH pens — ... пишут ручкАМИ = при помощи предлога «WITH» в английском образуется подобие русского творительного падежа, который используется, в частности, для указания на то, ЧЕМ что-то делают, т. е. на инструмент.

4) there ARE, there IS

— это особый английский оборот, который нужно просто воспринять как данность и выучить наизусть. Он полностью соответствует русским «имеЕтся — имеЮтся»,

«есть»

«лежИт — лежАт»,

«стоИт — стоЯт»,

«висИт — висЯт» и так далее.

Разной бывает в этом обороте, в зависимости от числа и времени, только форма глагола «to BE»:

There is a big house here

There are big houses here

There was a big house here

There were big houses here

There will be a big house here

There will be big houses here

II. «MY DAY» <i>май дэй</i>	«МОЙ ДЕНЬ»
I get up at 7 o'clock <i>ай гэт ап эт 7 элок</i>	Я встаЮ в 7 часов
<i>in the morning,</i> <i>ин зэ моонинг</i>	утра,
draw the curtains and <i>дроо зэ кёотнс энд</i>	раскрываЮ шторы и
do gymnastics <i>дуу дьжимнэстикс</i>	делаЮ зарядкУ
in front of <i>ин фронт ов</i>	перед
the open window. <i>зэ оупн уиндоу</i>	открытым окном.
Then I go to the bathroom <i>зэн ай гоу ту зэ баафруум</i>	Потом идУ в ваннуЮ,
where I have a good wash <i>уэа ай хэв э гуд уошъ</i>	где хорошенько моЮсь,
and where I can sing <i>энд уэа ай кен синг</i>	и где я могу петь
as loudLY as I want. <i>эз лаудли эз ай уонт</i>	так громкО, как хочУ.
I wash with cold <i>ай уошъ уиз коулд</i>	Я моЮсь холоднОЙ
and hot water <i>энд хот уотэ</i>	и горячЕЙ водОЙ

<i>(which makeS me brisk),</i> <i>уитч мэйкс ми бриск</i>	(что делаЕТ меня энергичным),
shampoo and soap <i>шампуу энд соуп</i>	шампунЕМ и мылом
<i>(which makeS me clean),</i> <i>уитч мэйкс ми клин</i>	(что делаЕТ меня чистым)
and dry myself <i>энд драй майсэлф</i>	и вытираЮсь
with one of the towels <i>уиз уан ов зэ тауэлс</i>	одним из полотенец,
that are in the bathroom <i>эт аа ин зэ баафруум</i>	которые есть в ваннОЙ
<i>(which makeS me dry).</i> <i>уитч мэйкс ми драй</i>	(что делаЕТ меня сухим).
After that I go back <i>аафтэ эт ай гоу бэк</i>	После этого я возвращаЮсь
to my bedroom, <i>ту май бэдруум</i>	в спальню,
dress and brush my hair <i>дрэс энд брашъ май хэа</i>	одеваЮсь и причёсываЮсь
in front of a mirror <i>ин фронт ов э мирэ</i>	перед зеркалом
I like to look at myself <i>ай лайк тэ лук эт майсэлф</i>	(я очень люблю смотреть
very much). <i>вэри мач</i>	на себя).

I shave every morning
ай шейв эври моонинг

and sometimes *in* the evening,
энд самтаймз ин зэ шивнинг

when I go out.
уэн ай гоу аут

I keep
ай киип

a very good razor
э вэри гуд рэйзэ

and some shaving cream
энд сам шейвинг криим

on the shelf
он зэ шелф

above the wash-basin.
эбав зэ уошьбэйсин

I eat *no* breakfast
ай иит ноу брэкфэст

in the morning,
ин зэ моонинг

since I want to
синс ай уонт тэ

save some money
сэйв сам мани

and I eat *no* supper
энд ай иит ноу сапэ

Я бреЮсь каждое утро,

а иногда и вечером,

когда (куда-нибудь) идУ.

Я держУ

очень хорошУЮ
бритвУ

и какой-нибудь крем для бритья

на полкЕ

над раковинОЙ.

Я *не* завтракаЮ

утром,

так как хочУ

экономить немного
денег

и *не* ужинаЮ

in the evening
ин зэ шивнинг

since I want to
синс ай уонт тэ

save some health.
сэйв сам хэлф

At about 8 o'clock
эт эбаут эйт эклок

I leave my flat
ай лив май флэт

and go *to* my office.
энд гоу ту май офис

I walk
ай уоок

if it's a fine day,
иф итс э файн дэй

and take a bus
энд тэйк э бас

if it's raining,
иф итс рэйнинг

because it is cheapER
бикооз ит из тчыинэ

than to buy an umbrella.
эн тэ бай эн амбрэлэ

After finishing my work
аафтэ финишнинг май вёок

вечером,

так как хочУ

сберечь немного здоровья.

Около 8 часОВ

я ухожУ из своЕЙ квартирЫ

и идУ *на* работУ.

Я идУ пешком,

если день хороший,

и едУ *на* автобусЕ,

если идёт дождь,

потому что это дешевЛЕ,

чем купить зонтик.

После окончания
работЫ

I return back home
ай рипёон бэк хоум

and do whatever I can
энд дуу уотэвэ ай кен

instead of doing
инстэд ов дуинг

whatever I want.
уотэвэ ай уонт

At about midnight
эт эбаут миднайт

I go to my bedroom,
ай гоу ту май бэдруум

undress
андрэс

(unless I'm already naked)
анлес айм олрэди нэйкид

and go to bed
энд гоу ту бэд

after taking shower
аафтэ тэйкинг шяуэ

(see above).
сии эбав

As you can see,
эз юу кен сии

I sleep 7 hours
ай слиип сэвн ауэс

(as a rule).
эз э руул

я возвращаЮсь обратно
домОЙ

и делаЮ всё, что могУ,

вместо того, чтобы делать

всё, что хочУ.

Около полуночи

я идУ в спальнЮ,

раздеваЮсь

(если я уже не голый)

и ложУсь спать

после душА

(о душе см. выше).

Как видите,

я сплЮ 7 часов

(как правило).

III.

«A LETTER»

э летэ

«ПИСЬМО»

Dear friend!
диэ фрэнд

It gives me
ит гивэ мии

a great pleasure
э грэйт плеже

to know that
тэ ноу зэт

you are planning
юу аа плэнинг

to visit our city.
тэ визит ауэ сити

I know
ай ноу

you are going to stay
юу аа гоуинг тэ стэй

in a hotel,
ин э хоутэл

so I can assure you
соу ай кен эшюэ юу

that there are many
зэт зэа аа мэни

good hotels here,
гуд хоутэлс хиэ

Дорогой друг!

Мне

очень приятно

узнать, что

ты планируешь

приехать в наш город.

Я знаю, (что)

ты намереваешься
остановиться

в гостиницЕ,

так что, могу тебя уверить

что здесь (есть) много

хорошИХ гостиниЦ

and I'll do my best
энд айл дуу май бэст

to book
тэ бук

the most comfortable
зэ моуст камфэтэбл

room for you.
руум фоо юу

So, if you wish
соу иф юу уишь

to be certain about it,
тэ биу сёотн эбаут ит

please, give me a call
плииз гив ми э коол

before you come here.
бифоо юу кам хиз

I'll drive you
айл драйв юу

from the station
фром зэ стэйшн

straight to the hotel,
стрэйт ту зэ хоутэл

so you'll lose no time.
соу юл лууз ноу тайм

There you'll also find
зэа юл алсоу файд

и я сделаю всё, что могу,

(чтобы) забронировать

самый удобный

номер для тебя.

Так что, если ты хочешь

быть в этом уверенным,

пожалуйста, позвони мне

перед (тем, как) приедешь.

Я отвезу тебя

с вокзала

прямо в гостиницу,

так что, ты не потеряешь времени.

Там ты найдёшь и

all possible conveniences
оол посибл кэнвиньенсис

including a wonderful
инклюдинг э уандэфул

restaurant with
рэстронг уиз

an exquisite cuisine.
эн эксквизит куизиин

The hotel
зэ хоутэл

I'm writing about
айм райтинг эбаут

is right in the center
из райт ин зэ сэнтрэ

of the city and
ов зэ сити энд

most of the best museums,
моуст ов зэ бэст мьюзиэмс

theaters and cinemas
физтэс энд синэмэс

are within
аа уизин

a few minutes walk
э фьюу минитс уоок

or drive from it.
оо драйв фром ит

все возможные удобства,

включая великолепный

ресторан с

изысканной кухни.

Гостиница,

о (которой) я пишу,

находится прямо в центре

города и

большая часть лучших музеев,

театров и кино

находятся на расстоянии

нескольких минут ходьбы

или езды от неё.

There is also
зэа из олсоу

a big concert hall
э биг кэнсэт хоол

just across the road.
джагт экрос зэ роуд

If your charming wife
иф ёо тчааминг уайф

is coming along
из каминг элонг

with you
уиз юу

she will have
шьи уил хэв

a lot of things to do.
э лот ов фингс тэ дуу

The hotel will get her
зэ хоутэл уил гэт хёо

a good guide
э гуд гайд

who will take her
хуу уил тэйк хёо

round the city,
раунд зэ сити

show all the museums to her
шьёу оол зэ мьюзиэмс ту хёо

Ещё сразу напротив

есть большой концертный зал.

(см. выше)

Если твоя очаровательная жена

приезжает

с тобою,

у неё будет

много дел.

Гостиница предоставит ей

хорошего гида,

который поводит её

по городу,

покажет ей все музеи

and go shopping with her
энд гоу шёппинг уиз хёо

while you are busy.
хуил юу аа бизи

I remember that
ий римэмбэ зэт

whenever she gets
хэнвэ шьи гэтс

some money,
сам мани

clothes are the first thing
сэуэс аа зэ фёост финг

she spends it on !
шьи спэндс ит он

и пройдётс^я с ней по магазинам

пока ты (будешь) занят.

Я помню, что

как только она получает

сколько-нибудь денег, (то)

одежда — это первое,

на что она их тратит!

IV.

«ONE OF MY EVENINGS»

уан ов май шивнингс

Yesterday evening

естэдэй шивнингс

I decided to go

ай дисайдид тэ гоу

to the cinema,

ту зэ синэмэ

but then a friend of mine

бат зэн э фрэнд ов майн

came to see me

кэйм тэ си ми

and brought me

энд бронт ми

a ticket for the opera.

э тикит фоо зэ оупэрэ

So, I changed my mind

соу ай чэйндэжэ май майнд

and went

энд уэнт

to the theater instead.

ту зэ фиэтэ инстэд

We saw

уи соо

«The Queen of Spades»

зэ квиин ов спэйдс

«ОДИН ИЗ МОИХ ВЕЧЕРОВ»

Вчера вечером

я решил пойти

в кино,

но потом один мой друг

зашёл навестить меня

и принёс мне

билет на оперу.

Так что, я передумал

и пошёл

вместо этого в театр.

Мы смотрели

«Пиковую даму»

and I enjoyed it

энд ай инджейд ит

very much.

вэри матч

The singing was excellent,

зэ сингинг уоз экселент

and the singer who sang

энд зэ сингэ хуу сэнг

the leading part

зэ лидинг паат

was a first-rate singer

уоз э фёост рэйт сингэ

and had a beautiful

энд хэд э бьютыфул

strong voice.

стронг войс

The orchestra was conducted

зэ оокистрэ уоз кэндактид

by a very famous

бай э вэри фэймэс

conductor and

кэндактэ энд

the music was wonderful.

зэ мьюзик уоз уандэфул

Since we sat

синс уи сэт

и я наслаждался ею

чрезвычайно.

Пение было великолепным,

и певец, который пел

главную партию

был первоклассным певцом

и у него был красивый

сильный голос.

Оркестром дирижировал

очень известный

дирижёр и

музыка была замечательной.

Поскольку мы сидели

in a box
ин э бокс

not far *from* the stage,
ном фаа фром зэ стэйджъ

we **could** see everything
уи куд сии эврифинг

very well and
вэри уэл энд

I found
ай фаунд

the scenery marvellous.
зэ сиинри маавэлэс

During the interval
дьюэринг зэ интэвал

I met
ай мэт

an old friend
эн оулд фрэнд

and we went
энд уи уэнт

to the refreshment-room
ту зэ рифрэшмэнт руум

to have
тэ хэв

a glass of champagne.
э глаас ов шямпэйн

в ложе

недалеко *от* сценЫ,

(то) мы могли всё видеть

очень хорошо и

по-моему,

декорации были чудесными.

Во время антракта

я встретил

одноГО старОГО друга

и мы пошли

в буфет,

(чтобы) выпить

по бокалУ шампанскОГО

There we had
зэа уи хэд

a very interesting talk
э вэри интристинг тоок

about opera and
эбаут оперэ энд

about current events.
эбаут карэнт ивэнтс

After the theater
аафтэ зэ фиэтэ

we went for a walk.
уи уэнт фоо э уоок

The weather was fine
зэ уэзэ уоз файн

and it was very warm.
энд ит уоз вэри уоом

I like that type
ай лайк зэт тайп

of weather very much.
ов уэзэ вэри матч

I came home
ай кэйм хоум

by midnight
бай миднайт

and alone
энд элоун

Там у нас состоялась

очень интересная беседа

об опере и

о текущиХ событиях.

После театра

мы пошли прогуляться.

Погода была прекраснОй

и было очень тепло.

Мне очень нравится такой
тип

погоды.

Я пришёл домой

к полуночи

и в одиночестве.

V.

«MEETING A FRIEND»

миштинг э фрэнд

I took a taxi and
ай тук э тэкси энд

went to the airport
уэнт ту зэ эапоот

to meet
тэ мишт

an old friend of mine
эн оулд фрэнд ов майн

who was coming
хуу уоз каминг

this morning
зис моонинг

from abroad.
фром эброод

Although it was
олзоу ит уоз

early morning
ээли моонинг

the airport was
зэ эапоот уоз

full of life.
фул ов лайф

Big buses
биг басиз

«ВСТРЕЧАЯ ДРУГА».

Я взял такси и

поехал в аэропорт,

чтобы встретить

одного моего
старОГО друга,

который прилетал

эТИМ утром

из-за границы.

Хотя было

раннее утро,

аэропорт был

полон жизни.

БольшИЕ автобусы

were bringing
уээ брингинг

travellers from town.
трэвелес фром таун

In the hall downstairs
ин зэ хоол даунстэас

passengers were having
пэсиндъжес уээ хэвинг

their luggage weighED
зэ лагидъжэ уэйд

and their passports
энд зэ пааспоотс

and tickets examinED.
энд тикетс игзэминд

Porters were carrying
поотэс уээ кэринг

passengers' luggage.
пэсиндъжес лагидъжэ

In the restaurant upstairs
ин зэ рэстронг апстэас

I found
ай фаунд

many people who
мэни пишл хуу

were having breakfast
уээ хэвинг брэкфэст

привозили

путешественникОВ
из города.

В нижнЕМ зале

пассажирАМ взвешивали

их багаж

и проверяли их

паспорта и билеты.

Носильщики (раз)носили

багаж пассажирОВ.

В ресторанЕ наверху

я обнаружил

много людЕЙ, которые

завтракаЛИ

before getting
бифоо гэтинг

on board.
он боод

As soon as
эз суун эз

the radio announceD
зэ рэйдиоу энаууст

that the plane
зэт зэ плэйн

from Sidney
фром сидни

was about to land
уоз эбаут тэ лэнд

the porters and
зэ поотэс энд

omnipresent taxi-drivers
оумнипрэзэнт тэкси драйвэс

came hurrying out
кэйм харинг аут

to the «Arrivals»
ту зэ эрайвэлс

in their eternal
ин зэа итёонэл

hunt for clients.
хант фоо клайэнтс

перед посадкОЙ

на самолёт.

Как только

радио объявиЛО,

что самолёт

из СиднеЯ

вот-вот сядет,

носильщики и

вездесущИЕ таксисты

подбежали

к «ПрилётУ»

в своЕЙ вечнОЙ

погонЕ за клиентАМИ.

After making
аффтэ мэйкинг

a very round circle
э вэри раунд сёокл

over the airfield
оувэ зэ эафшилд

the pilot and his crew
зэ пайлэт энд хиз круу

landED their machine
лэндид зэа мэйшин

and taxiED up
энд тэксид ап

to the airport-building.
ту зэ эапоот билдинг

A group of passengers
э групп ов пэсиндьжес

laziLY got out of
лэйзили гат аут ов

the huge plane,
зэ хьюуджь плэйн

passED the never-sleepING
пааст зэ нэвэ слиипинг

passport control
пааспоот кэнтрол

and walkED to the customs
энд уоокт ту зэ кастэмс

После того, как
(самолёт) сделал

очень правильный круг

над аэродромОМ,

пилот и его команда

посадиЛИ свою
машинУ

и подрулиЛИ

к зданиЮ аэропорта.

Группа пассажирОВ

ленивО вышла из

огромнОГО самолёТА,

прошла никогда не спяЩИЙ

паспортный контроль

и пошла на таможенЮ,

to have their luggage
тэ хэв зэа лагидьжэ

checkED
тчэкт

by the customs-officers.
бай зэ кастэмс офисэс

чтобы их багаж

был проверЕН

таможенникАМИ.

XI

«JUST A TEXT»
джаст э тэкст

«ПРОСТО ТЕКСТ»

Я живу в Москве

I LIVE in Moscow
ай лив ин москэу

в квартирЕ моЕй сестрЫ

in my sisteR'S flat
ин май систэс флэт

со своей семьёй,

with my family
уиз май фэмили

остоЯЩей из меня,

consistUNG of me,
кэнсистинг ов ми

моей жены и двоих детей.

my wife and two children.
май вайф энд туу чылдрэн

Я работаЮ дома,

I WORK at home,
ай вёок эт хоум

но моя жена

but my wife
бат май вайф

работаЕТ за границей и

workS abroad and
вёокс эброод энд

я НЕ думаю, что

I DON'T think that
ай доунт финк зэт

она БЫ работала

she WOULD work
шьи вуд вёок

в каком-либо другом месте.

in some other place.
ин сам азэ плэйс

Наши дети ходЯТ

Our children gO
ауэ чылдрэн гоу

в школу каждый день.

to school every day.
ту скуул эври дэй

Там они изуча**ЮТ**

There they stud**Y**
зэа зэй стади

кучу предмет**ОВ**.

a lot of subject**S**.
э лот ов сабдьжитс

Мой сын люб**ИТ**

My son like**S**
май сан лайкс

все из **НИХ**,

all of **them**,
оол ов зэм

но больше всего

but most of all
бат моуст ов оол

он люб**ИТ** английский.

he like**S** English.
хи лайкс инглишь

Он зна**ЕТ** массу

He know**S** a lot of
хи ноуз э лот ов

английских сл**ОВ** и

English word**S** and
инглишь вёодс энд

стих**ОВ** наизусть.

verse**S** by heart.
вёосиз бай хаат

Моя дочка уч**ИТ**

My daughter learn**S**
май доотэ лёонс

французский язык

French
фрэнтч

и она говор**ИТ**

and she speak**S**
энд ши спикс

по-французски очень хорошо.

French very well.
фрэнтч вэри уэл

Мои дети часто

My **children** often
май чылдрэн офн

спрашива**ЮТ** меня

ASK **me**
ааск ми

о моих путешестви**ЯХ**,

about my travel**S**
эбаут май трэвлс

потому что

because
бикооз

я много путешество**ВАЛ**,

I travell**ED** a lot
ай трэвлд э лот

когда был молодым.

when I was young.
уэн ай уоз янг

Завтра

Tomorrow
тэморроу

мы пойдём по магазинам

we **WILL** go shopping
уи уил гоу шёпинг

и я куп**ЛЮ**

and I **WILL** buy
энд ай уил бай

новые брюк**И** для себя

new trouser**S** for me
нёуо траусиз фоо ми

и много мороженого

and a lot of ice-cream
энд э лот ов айскриим

для **НИХ**.

for **them**.
фоо зэм

Мы еДИМ много	We EAT a lot уи ишт э лот
мороженого,	of ice-cream ов айскришм
потому что	because бикооз
Мы ЕГО очень любим.	we like IT very much. уи лайк ит вэри матч
Нам НУЖНО БЫЛО БЫ	We SHOULD уи шюд
потратить	spend спэнд
немного денег,	some money сам мани
получЕННЫХ мною	receivED by me рисиивд бай мии
за мою новую книгу.	for my new book. фоо май ньюу бук
ПисАНИЕ книг	WritING bookS райтинг букс
делаЕТ меня	makeS me мэйкс мии
счастливым и свободным.	free and happy. фрии энд хэпи
Вечером	In the evening ин зэ иивнинг

мы вернёмся обратно домой,	we WILL come back home, уи уил кам бэк хоум
(будем) читать книжкИ	read bookS риид букс
и смотреть телевизор,	and watch T V энд вотч тии виш
сидЯ в наших	sittING in our ситинг ин ауэ
удобных креслАХ,	comfortable armchairS, камфэтэбл аамчэас
но не слишком поздно.	but not too late. бат нот туу лэйт
Моим детям НУЖНО	My children SHOULD май чылдрэн шюд
ложиться спать в 9 часов,	go to bed at nine o'clock гоу ту бэд эт найн эклок
потому что	because бикооз
они ДОЛЖНЫ вставать	they MUST get up зэй маст гэт ап
очень рано.	very early. вэри ээли
Но я МОГУ читать	But I CAN read бат ай кен риид
и писать	and write энд райт

столько, сколько я хочу.
(так долго, как ...)

Мне нравится этот образ жизни

и я думаю, что

я С/МОГ БЫ жить так

всю свою жизнь.

as long as I WANT.
эз лонг эз ай уонт

I LIKE this way of life
ай лайк зис уэй ов лайф

and I THINK that
энд ай финк зэт

I COULD live like this
ай куд лив лайк зис

all my life.
оол май лайф

VII.

«AN AFFAIR»
эн эфэа

It happenED
ит хэпнэд

at, rather,
оо раазэ

it DID NOT happen
ит дид нот хэпн

at a hotel in London.
эт э хоутэл ин лондэн

The kind of hotel
зэ кайнд ов хоутэл

where couples
уэа каплс

sign in as
сайн ин эз

Mr and Mrs Smith
мистэ энд мисис смит

or Mr and Mrs Jones.
оо мистэ энд мисис джэунс

I was there alone;
ай уоз зэа элоун

so was
соу уоз

my old friend X,
май оулд фрэнд экс

«ИНТРИЖКА»

Это произошЛО,

а, скорее,

НЕ произошЛО

в однОЙ гостиницЕ
в ЛондонЕ.

Такая гостиница,

где пары

регистраЮТся как

мистер и мисис Смит

или мр. и мсс. Джоунс.

Я былА там однА,

так же как и

мой старЫЙ друг X.,

whom I hadn't seen
хум ай хэднт сиин

которОГО я не виделА

for years.
foo ииэс

много лет.

I DIDN'T have to
ай диднт хэв тэ

Я НЕ должна БЫЛА

tell him that
тэл хим зэт

говорить ему, что

I was in the middle
ай уоз ин зэ мидл

я была в разгарЕ

of a love crisis —
ов э лав крайсис

любовнОГО кризисА —

he had already guessED.
хи хэд олрэди гэст

он уже догадаЛся.

That's why
зэтс уай

Вот почему

he suggestED
хи сэджэстид

он предлОЖИЛ

moving from the bar
муувинг фром зэ баа

перейти из барА

to one of
ту уан ов

в однУ из

the private rooms.
зэ прайвйт руумс

комнат.

Here I TOLD him
хиэ ай тоулд хим

Здесь я рассказаЛА ему,

what my problem was.
уот май проблем уоз

в чём была моя проблема.

He GAVE me sober,
хи гэйв миин соубэ

Он даЛ мне трезвые,

disinterested advice.
дизинтрисид эдвайс

равнодушные советы.

Hours of tears and
ауэс ов тиэс энд

После часОВ слЁЗ и

hand holding later,
хэнд хоулдинг лэйтэ

держания за руки

he suggestED that
хи сэджэстид зэт

он предлОЖИЛ, чтобы

we retire
уи ритайэ

мы удалились

to his bedroom.
ту хиз бэдруум

в его спальню.

I SAID no,
ай сэд ноу

Я сказаЛА «Нет»,

that it wasn't a good idea,
зэт ит уознт э гуд айдиэ

что это — неудачная мысль,

that I couldn't handle
зэт ай куднт хэндл

что я не смогла бы
справиться (с)

any more complications
эни моо кэмпликэйишнс

какими-то дополнительными
трудностями

in my life.
ин май лайф

в своей жизни.

Things were
фингс уээ

bad enough, I sighED.
бэд инаф ай сайд

As we made our way
эз уи мэйд ауэ уэй

up the stairs,
ап зэ стэас

he GAVE me
хи гэйв миш

his room number
хиз руум намбэ

just in case
джаст ин кэйс

I change(d) my mind.
ай чэйндэждэ май майнд

«WILL we still
уил уи стил

BE friends,
биш фрэндс

I sobbED, —
ай собд

if I DON'T
иф ай доунт

change my mind?». —
чэйндэждэ май майнд

Дела обстояЛИ

достаточно плохо,
повздыхала я.

Когда мы поднимались

сверху по лестнице,

он дал мне

номер своей комнаты

просто на тот случай,

— (если) я передумую.

«Мы ещё будем

друзьями, —

всхлипнула я, —

если я НЕ

передумую?»

He gave me a nod
хи гэйв миш э нод

that COULD easiLY
эт куд иизили

have meant no
хэв мэнт ноу

as yes.
эз йес

As I walkED off
эз ай уоокт оф

to my own room,
ту май оун руум

I really HAD TO
ай риэли хэд ту

ask myself
ааск майселф

what had come over me.
уот хэд кам оувэ миш

Why was I so bent
уай уоз ай соу бэнт

on doing the right thing,
он дуинг зэ райт финг

when everyone around me
уэн эвриуан эраунд миш

was doing the wrong thing
уоз дуинг зэ ронг финг

Он кивнул мне,

что легко могло

значить «Нет»,

так же как и «Да».

Когда я ушла (уходила)

в свою комнату

я действительно
ДОЛЖНА БЫЛА

спросить саму себя,

что же на меня нашло?

Почему я была так склонна

поступать правильно,

когда все вокруг меня

поступали неправильно

and getting away with it ?
энд гэтинг эуэй уиз ит

It wasn't as if I was
ит уознт эз иф ай уоз

really virtuous.
риэли вёотчуэс

After all,
аафтэ оол

some of my
сам ов май

happy memories
хэпиист мэмэрис

were in hotels like this.
уээ ин хоутэлс лайк зис

S, the man I live with now,
эс зэ мэн ай лив уиз нау

was married
уоз мэрид

when we first MET.
уэн уи фёост мэт

We FELL in love at once,
уи фэл ин лав эт уанс

and SPENT the next two years
энд спэнт зэ нэкст туу йиэс

traipsing surreptitiousLY
трэйпсинг сарэптииъесли

и это сходило им с рук?

Дело было не в том, что я была

действительно добродетельной.

В конце концов,

некоторые из моих

самых счастливых
воспоминаний

имели место в таких
вот гостиницах.

С. — мужчина, с которым
я сейчас живу

был женат,

когда мы впервые встретились.

Мы сразу же влюбились
(друг в друга)

и провели следующие 2 года

скитаясь тайно

from one conference center
фром уан конфрэнс сэнтрэ

to another.
ту эназэ

Every detail of my room
эври дитэйл ов май руум

in this retreat
ин зис ритриат

reminded me of something
римайндид ми ов самфинг

I TOLD him,
ай тоулд хим

of something
ов самфинг

he DID to me.
хи дид ту ми

How much hope
хау матч хоуп

WE HAD for the future.
уи хэд фюо зэ фьюутчэ

Well, it didn't turn out so well.
уэл ит диднт тёон аут соу уэл

I counted the sacrifices
ай каунтид зэ сэкрифайсис

I had made,
ай хэд мэйд

от одного конференц-центра

до другого.

Каждая деталь моей комнаты

в этом укрывном уголке

напоминала мне о чём-нибудь,

что я говорил ему,

или о чём-нибудь,

(что) он делал мне.

Сколько надежд

было у нас на будущее.

Однако, добром это не обернулось.

Я подсчитала жертвы,

(которые) я принесла,

then I **countED**
зэн ай каунтид

the unjust injures.
зэ анджаст индъжес

And I **TOLD myself** that
энд ай тоулд майсэлф зэт

the least thing I **deserveD**
зэ лиист финг ай дизёвд

was a minor indiscretion
уоз э майнэ индискрэшн

but I just **COULDN'T**
бат ай джаст куднт

bring **myself** to do it.
бринг майсэлф тэ дуу ит

What was **holding me** back?
уот уоз хоулдинг ми бэк

And then, sudden**LY**,
энд зэн саднли

I **realizED**:
ай ризлайзд

it was the breakfast menu
ит уоз зэ брэкфэст мэньюу

on the chest of drawers.
он зэ тчэст ов дрооэс

This menu **remindED me**
зис мэньюу римайндид ми

а потом я подсчита**ЛА**

незаслуженные раны.

И я сказа**ЛА** (сама) себе, что

самое малое, (что) я заслужи**ЛА** —

это мелкая шалость,

но я просто **НЕ** мог**ЛА**

заставить **себя** сделать это.

Что **меня** сдерживало?

И потом внезап**НО**

я поня**ЛА**:

это **было** меню на завтрак,

(лежавшее) на комод**Е**.

Это меню напомни**ЛО** мне

of the breakfasts that
ов зэ брэкфэстс зэт

S. and I had **enjoyED**
эс энд ай хэд индъжайд

during our
дьюэринг ауэ

finest week
файнист уишк

at the best hotel
эт зэ бэст хотэл

in Paris.
ин пэрис

о завтрак**АХ**, которы**МИ**

С. и я наслажда**ЛИ**сь

во время наш**ЕЙ**

сам**ОЙ** великолепн**ОЙ** недел**И**

в сам**ОЙ** лучш**ЕЙ** гостиниц**Е**

в Париж**Е**.

ГЛАВА III. Разговоры о бизнесе

ТЕКСТ ПЕРВЫЙ.

«ABOUT DATA BASES»

эбаут дэйтэ бэйсис

«О БАЗАХ ДАННЫХ»

Using a data base

юузинг э дэйтэ бэйс

Использование базы данных

can be an excellent short-cut

кен би эн эксэлент шёоткат

может быть великолепным

подходом

to good business.

ту гуд бизнис

к хорошему бизнесу.

A newspaper data base,

э ньюуспэйпэ дэйтэ бэйс

Газетная база данных,

for example,

фоо игзаампл

например,

can provide you

кен прэвайд юу

может дать Вам

with everything published

уиз эврифинг наблишэд

всё, что было опубликовано

about a given

эбаут э гивн

о конкретной

branch of business,

браантч ов бизнис

отрасли бизнеса,

a competitor or a product.

э кэмпэтитэ оо э продэкт

конкуренте или продукции.

A business data base

э бизнис дэйтэ бэйс

Деловая база данных

can be used
кен би юузд

может быть использована
(для того,)

to trace prospective customers,
тэ трэйс прэспэктив кастэмэс

чтобы отследить
потенциальных клиентов -

for example, importers
фоо игзаампл импоотэс

например, импортёров

of just your type of product,
ов джаст ёо тайп ов продэкт

именно Вашёго вида продукции.

or perhaps can help you
оо пёохэпс кен хэлп юу

или, вероятно, она может
помочь Вам

find a supplier
файнд э сеплайэ

найти поставщика

of some odd sized screw.
ов сам од сайзд скруу

какого-нибудь винта
необычного размера.

You can often select
юу кен офн селект

Вы часто можете выбрать

several variables,
сэврэл вэриэблс

несколько вариантов,

which means that
уитч миинс эт

что значит, что

from the very beginning
фром зэ вэри бигининг

с самого начала

you are able to give
юу аа эйбл тэ гив

Вы можете давать

several different criteria
сэврэл дифрэнт критэриэ

различные критерии

for the information
foo зэ инфэмэйшн

you require,
юу риквайэ

such as, for example,
самч эз foo игзаампл

when you are looking for
уэн юу аа лунинг foo

suppliers of some rare
сэплайэс ов сам рэа

raw materials
роо мэтириэлс

in a certain area or
ин э сёотн эриэ оо

in a particular
ин э пэтикьюлэ

branch of business.
браантч ов бизнис

In practical terms
ин прэктикл тёомс

that can mean
зэт кен миин

that you sign an agreement
зэт юу сайн эн эгриимэнт

with a data base company,
уиз э дэйтэ бэйс кампэни

информацийИ,

(которая) Вам нужна,

как, например, если

Вы ищите

поставщикОВ какОГО-то редкОГО

сырья

в конкретнОЙ местности или

в отдельнОЙ

отраслИ бизнесА.

Практически говоря,

это может означать,

что Вы подписываете договор

с компанией, (имеющей) базу данных,

and after that,
энд аафтэ зэт

you'll be coupled via modem
ю.л биш каплд вайэ моудэм

to that company.
ту зэт кампэни

This will allow you
зис уил элау юу

to call-up on the screen
тэ коол ап он зэ скрин

of your own computer
ов ёо оун кэмпьютэ

the information you require
зэ инфэмэйшн юу риквайэ

whenever you need it.
уэнэвэ юу ниид ит

и после этого

Вас через модем подсоединят

к этой компанииИ.

Это позволит Вам

вызывать на экране

ВашЕГО собственнОГО
компьютерА

нужнУЮ Вам информациЮ

когда бы она Вам ни понадобилась.
(каждый раз, когда она вам нужна).

ТЕКСТ ВТОРОЙ

«SOME CONDITIONS OF DELIVERY» «НЕКОТОРЫЕ УСЛОВИЯ САМ КЭНДИШЬНС ОВ ДИЛИВРИ ПОСТАВКИ»

When exporting <i>уэн икспоотинг</i>	Когда Вы экспортируете
or importing goods, <i>оо импоотинг гудс</i>	или импортируете товары,
you need to know <i>юу ниид тэ ноу</i>	Вам нужно знать,
how they are going <i>хау зэй аа гоуинг</i>	как они будут
to be delivered. <i>тэ би и диливэд</i>	доставлены.
The delivery terms <i>зэ диливри тёмс</i>	Условия поставки
of the contract <i>ов зэ контрэкт</i>	контракТА
will determine <i>уил дитёмин</i>	определят,
which partner <i>уитч паатнэ</i>	какой партнёр
is responsible for <i>из респонсибл фоо</i>	отвечает за
the transportation <i>зэ трэнтпортэйшн</i>	транспортировку
of these goods. <i>ов зииз гудс</i>	ЭТИХ товарОВ.

Responsibility can often
респонсибилити кен офн

be divided so that
би и дивайдид соу зэт

the seller pays
зэ сэлэ пэйз

the costs and risks
зэ костс энд рискс

up to a given point,
ап ту э гивн пойнт

and the buyer takes over
энд зэ байэ тэйкс оувэ

from there.
фром зэа

There are also
зэа аа олсоу

delivery clauses
диливри клоозис

which state
уитч стэйт

that one partner
зэт уан паатнэ

will pay the costs,
уил пэй зэ костс

and the other
энд зэ азэ

Ответственность часто может

быть поделена так(им образом), что

продавец оплачивает

расходы и риски

до определённого пункта,

а покупатель принимает (товар)

от этого места.

Также имеются

«оговорки поставки»,

которые устанавливают,

что один партнёр

оплатит расходы,

а другой

will take the risks. ул тэйк зэ рискс	примет на себя риски.
The chosen method зэ тчоузн мэфэд	Избранный метод
of transportation ов трэнспотэйшын	транспортировки
can depend on the cost, кен динэнд он зэ кост	может зависеть от стоимости.
the time taken, зэ тайм тэйкн	конкретного времени,
type of goods etc. тайп ов гудс итсэтрэ	вида товаров и т. д.
The four major зэ фоо мэйдже	Четырьмя главными
shipping methods are шыпинг мэфэдс аа	видами перевозок являются
sea, road, си роуд	морской, наземный,
rail and air. рэйл энд эа	железнодорожный и воздушный.
If you are not sure иф юу аа нот шюэ	Если Вы не уверены,
which method of transportation уитч мэфэд ов трэнспотэйшын	какой вид перевозки
is most suitable из моуст съюутэбл	наиболее подходит

for your goods, фоо ёо гудс	для Ваших товаров,
or how the documentation оо хау зэ докьюментэйшын	или как должна оформляться
should be organized, шоод би оэнайзэ	документация,
it would be wise for you ит вуд би уайз фоо юу	то для Вас было бы разумно
to contact a forwarding agent. тэ кэнтэкт э фооводинг эйджект	связаться с экспедитором.
Forwarding agents are фооводинг эйджектс аа	Экспедиторы являются
experts in transporting goods экспэртс ин трэнспоотинг гудс	экспертами по перевозке товаров
to and from different countries, ту энд фром дифрэнт кантриз	в разные страны и из них,
and in everything that энд ин эврифинг зэт	и по всему, что
entails customs regulations, интэйлз кастэмс рэгулэйшынс	касается таможенного регулирования,
import/ export restrictions, импоот экспоот ристрикшынс	ограничений по импорту и экспорту,
delivery terms, оуливри тёмс	условий поставки,
business invoicing etc. бизнис инвойсинг итсэтрэ	оформления фактур и т. д.

Even if you <i>ивн иф юу</i>	Даже если Вы
basically understand <i>бэйсикли андэстэнд</i>	в основном понимаете,
how the system works <i>хау зэ систэм вёокс</i>	как работает эта система,
you can employ <i>юу кен имплой</i>	Вы можете нанять
a forwarding agent <i>э фооводинг эйдъжент</i>	экспедиционнОГО агента,
to take care of all <i>тэ тэйк кэа ов оол</i>	чтобы (он) позаботился <i>обо</i> всеЙ
or of part of the work <i>оо ов паат ов зэ вёок</i>	или о частИ работы,
that needs to be fulfilled. <i>зэт ниидс тэ биш фулфилд</i>	которую нужно выполнить.
Many forwarding agents <i>мэни фооводинг эйдъжентс</i>	Многие экспедиционные агенты
are also shippers, <i>аа олсоу шипэс</i>	также являются перевозчикАМИ,
i.e. they transport <i>зэт из зэй трэнспоот</i>	то есть, они <i>тоже</i> перевозят
goods as well, <i>гудс эз уэл</i>	товары,
but they also can <i>бат зэй олсоу кен</i>	но, они также могут

contract other shippers <i>контрэкт азэ шипэс</i>	нанять другиХ перевозчикОВ,
to carry out <i>тэ кэри аут</i>	чтобы те выполнили
the transportation itself. <i>зэ трэнспотэйшън итсэлф</i>	самУ перевозкУ.
It is mostly advisable <i>ит из моустли эдвайзэбл</i>	Очень рекомендуется
to contact several <i>тэ контэкт сэврэл</i>	связаться с несколькИМИ
different forwarding agencies <i>дифрэнт фооводинг эйдъженсиз</i>	разными экспедиционными агентствами,
so that you can <i>соу зэт юу кен</i>	чтобы Вы могли
compare prices, <i>кэмпэа прайсиз</i>	сравнить расценки,
timetables and conditions. <i>таймтэйблс энд кэндишънс</i>	графики движения и условия.
When regular deliveries <i>уэн рэгулэ диливериз</i>	Когда рассматриваются регулярные поставки,
are being considered <i>аа биинг кэнсидэд</i>	(см. выше)
it may be best to look for <i>ит мэй биш бэст тэ лук фоо</i>	то может быть лучше поискать
the cheapest alternative, <i>зэ тчыипэст олтэнэтив</i>	самУЮ дешёвУЮ альтернативУ,

but you should remember
бат юу шюд рилэмбэ

но Вам бы следовало помнить,

that a low transportation cost
зэт э лоу транспортэйиын кост

что низкая стоимость перевозки

is not necessarily
из нот нэсэсэрили

не обязательно является

the best decision.
зэ бэст дисижьн

лучшим решением.

ТЕКСТ ТРЕТИЙ.

«BUSINESS TRIPS
бизнес трипс
REQUIRE PREPARATION»
риквайз прэпэрэйиын

«ДЕЛОВЫЕ ПОЕЗДКИ

ТРЕБУЮТ ПОДГОТОВКИ»

Travels have always been
трэвлс хэв олвэйз биин

Путешествия всегда

associated with uncertainty
эсоуиьизйтид уиз ансэтэнти

ассоциировались с
неопределённостью

and danger.
энд дэньдэжэ

и опасностью.

Although we shouldn't
олзоу уи шюднт

Хотя мы не должны

exaggerate the dangers,
игзэдэжерэйт зэ дэньдэжэс

преувеличивать опасности,

we definitely shouldn't
уи дэфинитли шюднт

мы определённо не должны

ignore them.
игноо зэм

(и) игнорировать их.

The most dangerous threats
зэ моуст дэньдэжерэс фрэтс

Самые опасные угрозы

to the traveller abroad
ту зэ трэвлэ эброод

для путешественника за границей

are not generated
аа нот дэньдэжерэйтид

создаются не

by dramatic terrorist acts,
бай дрэматык тэрэрист эктс

драматичными актами терроризма

but by conventional illnesses <i>бат бай кэнвэнийнл илнисис</i>	а обычными заболеваниями
and traditional criminality. <i>энд трэдишнл криминалиту</i>	и традиционной преступностью.
Falling ill, <i>фоолинг ил</i>	Заболеть,
or suffering an accident, <i>оо сафринг эн аксидент</i>	или попасть в несчастный случай,
or being subjected to <i>оо биинг сабдъектид ту</i>	или стать жертвой
criminal activity <i>криминал активити</i>	преступной активности
during a sojourn abroad <i>дьюэринг э соджёон эброод</i>	во время пребывания за границей
could have <i>куд хэв</i>	могло бы иметь
serious consequences. <i>сирьес кэнсиквинсис</i>	серьёзные последствия.
Passports, driving licences, <i>пааспоотс драйвинг лисэнсиз</i>	Паспорта, водительские права,
credit cards and other <i>кредит каадс энд азэ</i>	кредитные карточки и другие
similar documents are <i>симилэ докьюментс аа</i>	подобные документы являются
attractive to thieves <i>этрэктив ту фиивэ</i>	привлекательными для воров

and difficult to replace. <i>энд дификэлит тэ риплэйс</i>	и их трудно заменить.
So the registration numbers <i>соу зэ рэдэжьистрэйшын намбэс</i>	Так что, (все) данные
of such documentation <i>ов сатч докьюментэйшын</i>	этих документов
should be noted down <i>шюд биш ноутид даун</i>	должны быть переписаны
before departure <i>бифоо дитаатчэ</i>	перед отъездом
and kept at home. <i>энд кэпт эт хоум</i>	и сохранены дома.
Another practical measure <i>эназэ прэктикл мэже</i>	Другой практичный способ —
is to take photocopies <i>из тэ тэйк фотокоупис</i>	сделать (фото) копии
of important documentation <i>ов импоотэнт докьюментэйшын</i>	важных документов
before leaving. <i>бифоо ливинг</i>	перед отъездом.
It makes no sense <i>ит мэйкс ноу сэнс</i>	Нет смысла
to expose yourself <i>ту експоуз ёосэлф</i>	подвергать себя
to the risk <i>ту зэ риск</i>	риску

of suddenly being <i>ов саднли бинг</i>	внезапно оказаться
without any <i>уизаут эни</i>	без какого-нибудь
form of identification, <i>фоом ов айдэнтификэйшын</i>	удостоверения личности
or without the basic <i>оо уизаут зэ бэйсик</i>	или без основных
documentation for the job <i>докьюментэйшын фоо зэ джэб</i>	документов, (нужных) для работы,
to be carried out. <i>тэ би кэрид аут</i>	(которую) предстоит сделать.
Selecting your hotel <i>селектинг ёо хоутэл</i>	Выбор Вашей гостиницы
is also important. <i>из олсоу импоотэнт</i>	— также важен.
It pays to take a closer look <i>ит пэйз тэ тэйк э клоузэ лук</i>	Стоит повнимательнее посмотреть
at what is available. <i>эт ют из эвэйлбл</i>	на то, что предлагается.
The location is often <i>зэ локэйшын из офн</i>	Местоположение зачастую
more important than <i>моо импоотэнт зэн</i>	важнее, чем
the service standard. <i>зэ сёвис стэндэд</i>	уровень обслуживания.

If your hotel is situated <i>иф ёо хоутэл из ситъюэйтид</i>	Если Ваша гостиница находится
in the vicinity <i>ин зэ висинити</i>	вблизи (неподалеку)
of communications <i>ов кэмьюникэйшынс</i>	от средств транспорта,
you need to use <i>юу ниид ту юуз</i>	(которым) Вам нужно пользоваться,
and places <i>энд плэйсис</i>	или от мест,
you intend to visit <i>юу интэнд тэ визит</i>	(которые) Вы намереваетесь посетить,
then you can save <i>зэн юу кен сэйв</i>	тогда Вы можете сэкономить
a lot of time. <i>э лот ов тайм</i>	массу времени.
Safety should also <i>сэйфти шюд олсоу</i>	Безопасность также должна
be taken into account <i>би тэйкн инту экаунт</i>	приниматься во внимание
when booking your hotel. <i>уэн букинг ёо хоутэл</i>	при заказе гостиницы.
Hotel fires <i>хоутэл файэс</i>	Пожары в гостиницах
often cause <i>офн кооз</i>	часто бывают причиной

serious damage and deaths.
сирьес дэмидьжэ энд дэфс

Be careful and try
бии кэафул энд трай

to make sure
тэ мэйк шюэ

you have access
юу хэв эксэс

to a fire escape
ту э файэ искэйп

from your hotel floor.
фром ёо хоутэл флоо

The risk of falling ill abroad
зэ риск ов фоолинг ил эброод

is often related to
из офн рилэйтид ту

a number of different factors,
э намбэ ов дифрэнт фэктэс

but any illness
бат эни илнис

you are likely
юу аа лайкли

to get abroad
тэ гэт эброод

(except tropical ones),
иксэпт тропикл уанс

серьёзного урона и смертей.

Будьте осторожны и постарайтесь

удостовериться (в том, что)

у Вас есть доступ

к пожарному выходу

с Вашего этажа.

Риск заболеть за границей

часто соотносят со

множеством различных факторов,

но любую болезнь, (которую)

Вы могли бы

заполучить за границей,

(за исключение тропических)

you are equally likely
юу аа иквэли лайкли

to get at home.
тэ гэт эт хоум

Trying to prevent
прайинг тэ привэнт

catching a specific illness
кэтчинг э спэсифик илнис

is difficult,
из оификэйт

but you can
бат юу кен

take some measures
тэйк сам мэжес

such as drinking
сатч эз дринкинг

mineral water
минэрэл уотэ

instead of tap water,
инстэд ов тэп уотэ

avoiding certain food etc.
эвойдинг сёотн фууд итсэтрэ

If you are spending abroad
иф юу аа спэндинг эброод

an extended period of time
эн икстэндиод пиэриэд ов тайм

Вы точно так же смогли бы

заполучить дома.

Попытаться избежать

заболевания какой-нибудь
специфической болезнью

трудно,

но Вы можете

предпринять кое-какие меры,

как например, пить

минеральную воду

вместо воды из-под крана,

избегать определённой пищи и т. д.

Если Вы проводите за границей

длительный период времени.

you will need access юу уул нийд эхсэс	(to) Вам будет нужен доступ
to a good medical ту э гуд мэдикл	к хорошей медицинской
health care service. хэлф кэ сёовис	службе охраны здоровья.
You should try юу шад трай	Вам следует попытаться
to get in touch with a good doctor тэ гэт ин татч уиз э гуд дактэ	связаться с хорошим доктором
and investigate the possibilities энд инвэстигэйт зэ посибилитиз	и изучить возможности
of obtaining assistance ов эбтэйнинг эсистэнс	получения (врачебной) помощи
(should you fall ill) шюд юу фоал ил	(если вдруг Вы заболели)
as soon as possible. эз суун эз посибл	как можно быстрее.

ТЕКСТ ЧЕТВЕРТЫЙ.

«INTERNATIONAL TRADE» «МЕЖДУНАРОДНАЯ ТОРГОВЛЯ»

Are you intending аа юу интэндинг	Вы собираетесь
to export or import? ту икспоот оо импоот	экспортировать или импортировать?
Seeking out new markets сикакинг аут ньюу маакигс	Поиски новых рынков
and increasing your earnings энд инкриизинг ёо ээнингс	и увеличение Ваших заработков
is always an attractive prospect. из олвэйз эн аттрактив проспект	всегда представляет собой привлекательную перспективу.
It is always easier ит из олвэйз иизизэ	Всегда легче
to start with a country тэ стаат уиз э кантри	начать со страны,
which resembles your country. уитч ризэмблс ёо кантри	которая напоминает Вашу.
There are not too many зэа аа нот туу мэни	Имеется не слишком много
cultural differences калтчэрал дифрэнсиз	культурных различий
and it is easier энд ит из иизизэ	и легче
to understand each other, ту андэстэнд итч азэ	понимать друг друга,

i.g. understand and зэт из андэстэнд энд	то есть понять и
be understood. бии андэстуд	быть понятым.
But establishing бат истэблишынг	Но установление
business relations бизнис рилэйшнс	деловых отношений
is not going to be easy. из нот гоунг тэ бии иизи	не будет лёгким.
You should fully юу шюд фули	Вы должны полностью
prepare yourself припэа ёосэлф	подготовиться
and try to get энд трай тэ гэт	и постараться получить
as much useful information эз матч юсфул инфэмэйиш	как можно больше полезной информации
from different experienced фром дифрэнт икспирьенс	от различных опытных
and knowing contacts энд ноунг контэктс	и знающих контактов
and sources as possible. энд соосиз эз посибл	и источников.
Start by looking стаат бай лукинг	Начните с (того, что) оглянитесь

around you. эраунд юу	вокруг себя.
If you find necessary people иф юу файнд нэсэсэри пиипл	Если Вы найдёте нужных людей,
don't hesitate доунт хэзитэйт	не медлите,
to get in touch with them тэ гэт ин татч уиз зэм	вступайте с ними в контакт
and make full use энд мэйк фул юус	и полностью воспользуйтесь
of their knowledge ов зэа ноолидж	их знаниями
and experience. энд икспирьенс	и опытом.
Contact companies in the area контэкт кампэниз ин зэ эриэ	Свяжитесь с компаниями в той местности
and listen to what энд лисн ту уот	и послушайте, что
they can say. зэй кен сэй	они могут сказать.
Then comes the time зэн камз зэ тайм	Потом наступает время
to begin calculations тэ бигин кэлкьюлэйишнс	начинать расчёты
and think over энд финк оувэ	и продумывать

your business strategy.
ёо бизнис стрэтэджьи

стратегию Вашего бизнеса.

Don't forget to foresee
доунт фогэт тэ фоосии

Не забудьте предусмотреть

generous margins,
дьженэрэс маадъжынс

большие допуски,

so as to reduce your
соу эз тэ ридьюус ёо

чтобы уменьшить Вашу

susceptibility to nasty surprises.
сэксэтибилити ту наасту сэпрайзис

зависимость от неприятных
сюрпризов.

Decide on your business strategy.
дисайд он ёо бизнис стрэтэджьи

Примите решения по стратегии
Вашего бизнеса.

Plan carefully, but allow things
плэн кэафули бат элау фингс

Планируйте тщательно,
но позволяйте ситуации

go better than you expected.
гоу бэтэ зэн юу икспэктид

развиваться лучше,
чем Вы ожидали.

Have you the resources
хэв юу зэ рисоосиз

Есть ли у Вас возможности

to meet increasing
тэ миит инкризинг

для удовлетворения растущих

volume demands?
вольюм димаандс

запросов?

Will you be able
уил юу би эйбл

Сможете ли Вы

to say enough
тэ сэй инаф

сказать «Хватит!»,

when things do not come up
энд фингс дуу нот кам ап

если ситуация не будет отвечать

to your expectations ?
ту ёо экспэктэйшьнс

Вашим ожиданиям?

These matters
этиз мэтэс

Эти вопросы

should be decided
шод би дисайдид

должны быть решены

in advance.
ин эдваанс

заранее.

And then comes the time
энд зэн камз зэ тайм

А потом придёт время

for accountants.
фоо экаунтэнтс

и для бухгалтеров.

An international firm of accountants
эн интэнэшнл фёом ов экаунтэнтс

Международная
бухгалтерская фирма

will have far greater resources
уил хэв фаа грэйтэ рисоосиз

точно имеет гораздо большие
возможности

and experience of foreign business
энд икспирьенс ов форин бизнис

и опыт в международном бизнесе,

than your local accountant.
зэн ёо лоукл экаунтэнт

чем Ваш местный бухгалтер.

The same can be applied to lawyers. То же самое касается и юристов.
зэ сэйм кен би эплайд ту лоойес

Your local lawyer
ёо лоукл лоойе

Ваш местный юрист

might be not fully versed
майт биш нот фули вээсд

может быть не вполне компетентен

in the matters of double taxation
ин зэ мэтэс ов дабл тэксэйшын

в вопросах двойного
налогообложения

and international business contracts.
энд интэнэйшынл бизнес контрэктс

и международных контрактов.

ТЕКСТ ПЯТЫЙ.

«NO BUSINESS WITHOUT
ноу бизнес уизаут
LEGAL EXPERTISE»
лигл экспэтайз

«НИКАКОГО БИЗНЕСА-
БЕЗ ЮРИДИЧЕСКОГО
ОФОРМЛЕНИЯ»

An agreement between
эн эгриимэнт битвин

Договор между

(two and more) companies
туу энд моо кампэниз

(двумя и более) фирмами

must clearly and succinctly
маст клиэли энд сэксинтли

должен ясно и недвусмысленно

state the rights
стэйт зэ райтс

констатировать права

and responsibilities
энд респонсэбилитиз

и обязанности

of the parties concerned,
ов зэ паатиз кэнсёонд

заинтересованных сторон,

i.e. participating
зэт из паатисипэйтинг

то есть (сторон) участвующих

in this agreement.
ин зис эгриимэнт

в этом соглашении.

An agreement doesn't have
эн эгриимэнт дазнт хэв

Соглашение не должно

to be too long,
тэ биш туу лонг

быть слишком длинным,

sometimes
самтаймз

иногда

one or two pages уан оо туу лэйдьжыиз	одной или двух страниц
will suffice. уил сэфайс	будет достаточно.
However, хауэвэ	В любом случае,
it is important that ит из импоотэнт зэт	важно, чтобы
this document is designed зис докьюмэнт из дизайн	оформление документа
to allow all parties ту элау оол паатиз	позволяло всем участникам
to confirm their presence in it. тэ кэнфёом зэа прэзис ин ит	подтвердить их присутствие в нём.
If many letters иф мэни летэс	Если <i>ранее</i> произошёл
have been <i>previously</i> exchanged хэв бинн привьэсли иксчэйндыжд	обмен многими письмами
and a lot of discussions энд э лот ов дискашънс	и много дискуссий
have already taken place, хэв олрэди тэйкн шлэйс	уже состоялось,
it would be wise ит вуд бин уайз	было бы разумно
and necessary энд нэсэсэри	и необходимо

to summarize all the points тэ самэрайз оол зэ пойнтс	суммировать все пункты,
agreed upon эгриид эпон	по которым «Стороны» договорились,
in one document, ин уан докьюмэнт	в одном документе,
i.e. in a business contract. эт из ин э бизнис контрэкт	то есть в контракте.
Very many disputes вэри мэни диспьютс	Очень многих споров
could be avoided куд бин эвойдид	можно было бы избежать,
if the partners were иф зэ паатнэс уээ	если бы партнёры были
more long-sighted. моо лонгсайтид	более дальновидными.
Many agreements мэни эгриимэнтс	Много договоров
are drawn up аа дроон ап	составляется
without legal assistance уизаут линигл эсистэнс	без юридической поддержки,
and therefore leave out энд зээфоо линив аут	таким образом (они) упускают
many important matters and details. мэни импоотэнт мэтэс энд дитэйлс	много важных проблем и деталей.

Certain requirements сээтн риквайэмэнтс	Определённые требования
and conditions энд кэндишньс	и условия
are left out by mistake, аа лефт аут бай мистэйк	пропускаются по ошибке,
some sections сам сэкшньс	некоторые части (договора)
are vaguely or incompletely stated. аа вэйгли оо инкэмплиитли стэйтид	изложены смутно или не полностью.
Of course, sometimes эвкооз самтаймз	Конечно, некоторые (из)
such agreements сатч эгриимэнтс	таких договоров
will work anyway уил вёок энивэй	будут работать в любом случае,
because both partners бикооз боуф паатнэс	потому что оба партнёра
have a mutual interest хэв э мьюучуэл интрист	одинаково заинтересованы в том,
in making sure ин мэйкинг шюэ	чтобы гарантировать, (что)
the agreement will be carried out зэ эгриимэнт уил бии кэрид аут	договор будет выполнен,
and because they really want энд бикооз зэй риэли уонт	и потому, что они действительно хотят

to do business with each other. тэ дуу бизнис уиз иитч азэ	делать бизнес друг с другом.
But if бат иф	Но, если
the economic climate deteriorates, зэ иикэномик клаймит дитириэрэйтс ухудшитс,	экономическая обстановка
or unforeseen situations arise оо анфоосинн ситьюэйшньс эрайз	или возникнут непредвиденные ситуации,
that should have (been) зэт шюд хэв биин	которые должны были,
but haven't been бат хэвнт биин	но не были
written into the agreement, ритн инту зэ эгриимэнт	вписаны в договор,
then the disputes зэн зэ диспьюутс	тогда споры
can come thick and fast. кен кам фик энд фааст	могут обрушиться как снег на голову,
Many companies мэни кампэниз	Многие фирмы
have found it convenient хэв фаунд ит кэнвиньэнт	сочли удобным
	<i>последовательно</i>
to develop international contracts ту дивэлэп интэнэшньл контрэктс	улучшать международные договоры,
successively, сэксэсивли	(см. выше)

but as a rule, бат ээ э руул	но как правило,
the company uses зэ кампэни юуиз	фирма использует
its most recent agreement итс моуст рииснт эгриимэнт	свой самый последний договор
as a single model, эз э сингл моудл	как единственный образец,
just changing dates джаст чэйндыжинг дэйтс	просто меняя даты
and inserting энд инсэотинг	и вставляя
the standard paragraphs зэ стэндэд пэрэгрэфс	стандартные параграфы
which have been applied унтч хэв биин эплайд	которые применялись
for many years фоо мэни йнэс	много лет,
hence replying хэнс ришлайинг	повторяя таким образом
the already existing mistakes, зэ олрэди игзистинг мистэйкс	уже существующие ошибки,
putting them right путинг зэм райт	внося их прямо
in updated versions ин апдэйтсд вээнһнс	в сегодняшние версии (договоров)

and paying too little attention энд пэйинг туу литл этэнһьн	и обращая слишком мало внимания
to altering conditions. ту оолтэринг кэндиһьнз	на изменение условий.
It is generally most important ит из джэенэрэли моуст импоотэнт	Вообще, чрезвычайно важно
to draw up contracts ту дроо ап контрэктс	заключать договора,
to avoid future disputes. ту эвойд фьюутчэ диспьютс	чтобы избегать споров в будущем.
What kind of уот кайнд ов	Какие
alterations to circumstances оолтэрэйһьнз ту сээкэмстэнсиз	изменения обстоятельств
will necessitate уил нэсэситэйт	сделают необходимым
the drawing of a new agreement? зэ дроинг ов э ньюу эгриимэнт	заключение нового договора?
Is it possible из ит посибл	Возможно ли
to introduce a paragraph ту интрэдьюус э пэрэгрэф	ввести параграф,
exempting suppliers игзэмтинг сэплайэз	избавляющий поставщиков
from local taxes, фром лоукл тэксиз	от местных налогов,

social charges, соушьял чааджыиз	отчислений на социальную,
import duties etc.? импорт дьютиз итсэтрэ	от импортных пошлин и т. д.?
Who will bear хуу уул бэа	Кто понесёт
the brunt of costs зэ брант ов костс	бремя расходов
caused by force majeure? коозд бай фоос мейджье (мэджёо)	в случае форс-мажора?
It is always extremely important ит из олвэйз икстриимли импюотэнт	Всегда чрезвычайно важно
to state clearly тэ стэйт клиэли	чётко зафиксировать
all parties' оол паатииз	<i>финансовую ответственность</i> всех участников.
<i>financial responsibility.</i> файнэншьял респонсэбилити	(см. выше)
For example, фоо игзаампл	Например,
a good idea is to gather э гуд айдиэ из тэ гэзэ	хорошо собрать
all pricing policies оол прайсинг полисиз	все (мнения по) ценовой политике
into one paragraph — инту уан пэрэгрэф	в одном параграфе —

that provides эт прэвайлз	это даёт
a good overview. э гуд оувэвью	хорошую общую картину.
If possible иф посибл	Если возможно, (то)
you should anticipate ю шюд энтисипэйт	Вы должны предусмотреть
and prevent энд привэнт	и предупредить
any legal disputes эни лиигл диспьютс	любые юридические споры
before they arise. бифоо зэй эрайз	прежде, чем они возникнут.
And you should remember энд ю шюд римэмбэ	И Вы должны помнить,
that in many countries эт ин мэни кантриз	что во многих странах
verbal agreements вээбл эгриимэнтс	устные соглашения
are not аа нот	не являются
legally binding. лиигли байндинг	юридически обязывающими.
People have nothing against пиипл хэв нафинг эгэйнст	Люди не против

making such agreements
мэйкинг сатч эгриимэнтс

заклчения таких соглашений,

but later
бат лэйтэ

но позже,

when a dispute arises
уэн э диспьют эрайзиз

когда возникает спор,

or one of the parties
оо уан ов ээ паатиз

или одна из «Сторон»

wishes to uphold
уишьиз ту апхоулд

захочет подкрепить

its rights,
ите райтс

свои права,

the lack of a written agreement
зэ лэкс ов э ритн эгриимэнт

отсутствие письменного
соглашения

can cause
кен кооз

может доставить

trouble and losses,
трабл энд лосиз

хлопоты и потери,

and will be pointed out.
энд уил бии пойнтид аут

и (важность такого соглашения)
будет подчёркнута.

ГЛАВА IV. Contemporary problems Сегодняшние проблемы

I. «MEN AND WOMEN TODAY»

«МУЖЧИНЫ И ЖЕНЩИНЫ СЕГОДНЯ»

I believe that
ай билив зэт

Я думаю, что

there's never been
зэаэ нэвэ биин

никогда не было

a more exciting time
э моо иксайтинг тайм

более интересного времени,

to be a woman.
тэ би э вумэн

(чтобы) быть женщиной.

Sure, there are still
июэ зэа аа стил

Конечно, ещё существует

many challenges —
мэни чэлэнджаис

много «вызовов» —

the disparity in levels
зэ диспэрити ин левэлс

разница в уровне

of pay for men and women,
ов пэй фоо мэн энд вимин

оплаты мужчин и женщин,

the constant threat
зэ констэнт фрэт

постоянная угроза

of violence and crime,
ов вайэленс энд крайм

насилия и преступности,

the perpetuation зэ нэпэтыюэйиьн	неизменность
by certain influential бай сёотн инфлюэиьнл	в определённых влиятельных
strands of society, стрэндс ов сэсайэти	крутах общества
of ridiculous female ов ридикьюлэс фимэйл	смешных женских
stereotypes, стириоутайнс	стереотипов,
the imbalance of power. зэ имбэлэс ов пауэ	неравновесие власти.
I could go on. ай куд гоу он	Я могла бы продолжить.
But, the truth is, бат зэ тпрууф из	Но, правда,
thanks to previous сэнкс ту привъэс	благодаря предыдущим
generations of women, дэжъенэрэйиьнс ов вимин	поколениям женщин
times are changing. таймс аа чэйндэжинг	времена меняются.
When I talk уэн ай тоок	Когда я разговариваю
to other young women, ту азэ янг вимин	с другими молодыми женщинами.

I sense an optimism ай сэнс эн оптимизм	я чувствую присутствие оптимизма
in the air. ин зэ эа	(в воздухе).
It's there not only итс зэа нот оунли	Он есть не только
because young women бикооз янг вимин	потому, что молодые женщины
today are stronger, тудэй аа стронгэ	сегодня сильнее,
braver, more exceptional брэйвэ моо иксэиьнл	храбрее, более исключительны,
than ever, зэн эвэ	чем когда бы то ни было,
but also because, бат олсоу бикооз	но и потому, что
despite the ever-more диспайт зэ эвэмоо	несмотря на всё более
competitive and stressful кэмпэтитив энд стрэсфул	конкурентное и напряжённое
society in which we live, сэсайэти ин уитч уи лив	общество, в котором мы живём,
the opportunities зэ эпэтыюунитиз	возможности
for women are there. фоо уимин аа зэа	для женщин имеются.

But something бат самфинг	Но что-то
is happening to men. из хэппинг ту мэн	происходит с мужчинами.
They say зэй сэй	Говорят, (что)
they're having trouble зэйр хэвинг трабл	им трудно
keeping their heads киппинг зэа хэдс	«удерживать голову
above water — эбав уотэ	над водой»
as lovers, as fathers эз лавэс эз фаазэс	как любовникам, как отцам,
and as workers. энд эз вёокэс	и как работникам.
The number of men in work зэ намбэ ов мэн ин вёок	Число работающих мужчин
has dropped by almost хэз дропт бай олмоуст	сократилось почти на
3 million. сриш мильэн	3 миллиона
over the last 20 years, оувэ зэ лааст твэнти йиэс	за последние 20 лет,
while the number уайл зэ намбэ	тогда как число

of working women ов вёокинг вимин	работающих женщин
has actually risen хэз эктчуэли райзн	действительно возросло
by 2 million. бай туу мильэн	на 2 миллиона.
Men can be excited мэн кен би иксайтид	Мужчины могут быть заинтригованы
by powerful, бай пауэфул	сильными
successful women, сэксэсфул вимин	удачливыми женщинами,
but they can бат зэй кен	но также они могут
feel intimidated by them, фишл интимидэтид бай зэм	быть ими напуганы.
too. туу	(см. выше)
A 30-yers-old bachelor says: э сёоти йиэс оулд бэтчэлэ сээ	Один 30-летний холостяк говорит:
«Four years ago фоо йиэс эгоу	«4 года тому назад
I dated a girl, ай дэйтид э гёол	я встречался с девушкой,
who earned хуу ээнд	которая зарабатывала

twice as much as me,
твайс эз матч эз миш

and was more successful
энд уоз моо сэксэсфул

professionally.
прэфэишнли

She had a BMW car,
шьи хэд э биш эм дабл юу каа

a big flat and she
э биг флэт энд шьи

shopped in Bond Street.
иённ ин боунд стрит

But when she realized
бат уэн шьи ризлайзд

I was lower than her
ай уоз лоуэ зэн хёо

on the social ladder,
он зэ соушьел лэдэ

she dumped me».
шьи дампит миш

Though, there are
зоу зэа аа

other cases.
азэ кэйсис

A 29 years-old
э твээнти найн йиэс оулд

в два раза больше, чем я

и была более успешна

с профессиональной
точки зрения.

У неё была «БМВ»,

большая квартира, и она

покупала вещи на Бонд-стрит.

Но когда она поняла, (что)

я (находился) ниже неё

на социальной лестнице,

она меня бросила».

Хотя, есть и

другие случаи.

29-летний

sales executive says:
сэйлс икзэкьютив сээ

«I earn much less
ай зэн матч лес

than my girl-friend.
зэн май гёолфрэнд

I always knew
ай олвэйз ньюу

she was a high earner,
шьи уоз э хай ээнэ

even before
швен бифоо

we started dating.
уи стаатид дэйтинг

It's not
итс нот

a big enough issue
э биг инаф исьюу

to ruin our relationship,
тэ руин ауэ рилэйишьишип

but I sometimes
бат ай самтаймз

feel emasculated,
фишл имэскьюлэйтид

such as when she pays
сатч эз уэн шьи пэйз

агент по продажам рассказывает:

«Я зарабатываю гораздо меньше,

чем моя подруга.

Я всегда знал,

(что) она хорошо получает,

даже до того,

как мы начали встречаться.

Это не

достаточная причина

для того, чтобы разрушить
наши отношения,

но иногда я

чувствую себя кастрированным,

как, например, когда она платит

for our holidays
фоо ауэ холидэйз

or picks up the bill
оо пикс ап зэ бил

in a restaurant.
ин э рэстронг

I insist on treating her
ай инсист он триштинг хёо

now and again
нау энд эгэйн

with little presents
уиз литл презентс

when she's not expecting it,
уэн шьиз нот икспэктинг ит

or by blowing some money
оо бай блоуинг сам мани

on a romantic meal.
он э ромэнтик мишл

I have to do these things
ай хэв тэ дуу зииз фингс

to keep my ego intact.
тэ киш май игоу интэкт

за наш отдых

или разбирается со счётом

в ресторане.

Я настаиваю на том, чтобы

время от времени дарить ей

маленькие подарки,

когда она этого не ждёт,

или на том, чтобы прокрутить
какие-то деньги

на романтический обед.

Я должен это делать,

чтобы не дать разрушиться
моему «эго».

II.

«Helping a Friend through Tough Times»
хэлпинг э фрэнд фруу таф таймс

«Как помочь другу
(преодолеть)
трудные времена?»

It's hard to know
итс хаад тэ ноу

Трудно знать,

what to do,
хот тэ дуу

что (нужно) делать,

what to say.
хот тэ сэй

что (нужно) говорить.

But, in times of trouble,
бат ин таймс ов трабл

Но, в беспокойные времена

words of wisdom
вёодс ов уиздэм

мудрые слова —

are the last thing
аа зэ лааст финг

это самое последнее,

your friend wants to hear.
ёо фрэнд уонтс тэ хиэ

(что) хочет слышать Ваш друг.

What your friend needs
хот ёо фрэнд ниидс

Всё, что нужно Вашему другу —

is a good, strong shoulder
из э гуд стронг шёулдэ

это доброе, сильное плечо,

to lean or cry on.
тэ лишн оо край он

чтобы на (него) опереться или
на (нём) поплакать.

Admit
эдмит

Признайтесь,

that your friend's pain
зэт ёо фрэндс пэйн

что боль Вашего друга

affects you too.
эфектс юу туу

but make sure
бат мэйк шурэ

that it is her/ his emotions
эт ит из хёо хиз эмоушьнс

you focus on;
юу фоукэс он

not your own.
ном ёо оун

Be yourself
бии ёосэлф

and don't start
энд доунт стаат

behaving differently.
бихэйвинг дифрэнтли

So, although it may be
соу олзоу ит мэй бии

hard for you,
хаад фоо юу

try to be
трай тэ бии

the same person
зэ сэйм пёосн

you always have been.
юу олвэйз хэв биин

затрагивает также и Вас,

но убедитесь,

что именно на его/её эмоциях

Вы фокусируете внимание,

а не на своих.

Будьте самими собою

и не начинайте

вести себя иначе.

Так что, даже если

Вам может быть трудно,

постарайтесь быть

тем же самым человеком,

(которым) Вы всегда были.

Talk less,
тоок лес

listen more.
лшн моо

Although you may
олзоу юу мэй

want to give advice,
юнн тэ гив эдвайс

it is seldom useful.
ит из сэлдэм юусфул

It is much more constructive
ит из матч моо кэнстрактив

to help your friend
тэ хэлп ёо фрэнд

explore all the possibilities
иксплоо оол зэ посибилитис

and talk them out
энд тоок зэм аут

with you.
уиз юу

Give your friend
гив ёо фрэнд

permission to talk.
пэмшын тэ тоок

Don't try to avoid
доунт трай ту эвойд

Говорите меньше,

слушайте больше.

Хотя Вам, может быть,

захочется дать совет/ы

это редко оказывается полезным.

Гораздо более конструктивно

(будет) помочь Вашему другу

рассмотреть все возможности

и выговориться

(вместе) с Вами.

Разрешите своему другу

поговорить.

Не старайтесь уйти от

her/ his pain
хёо хиз пэйн

by changing the subject.
бай чэйндэжынг зэ сабдэжыкт

Keep promises.
киип промисиз

If you said
иф юу сэд

you would pop in
юу вуд поп ин

and see your friend,
энд сии ёо фрэнд

make sure you do it.
мэйк шюэ юу дуу ит

Just saying that
джаст сэйинг зэт

you will help
юу уил хэлп

might make you
майт мэйк юу

feel better
фиил бэтэ

but, unless you
бат анлес юу

follow it through,
фолоу ит фруу

его/ её боли,

меняя тему разговора.

Держите свои обещания.

Если Вы сказали, (что)

Вы заглянете

к своему другу,

обязательно сделайте это.

Если Вы просто скажете,

(что) Вы поможете,

(то) это может заставить Вас

чувствовать себя лучше,

но если Вы не

выполните этого,

it will do nothing
ит уил дуу нафинг

for your friend.
фоо ёо фрэнд

Take the flak.
тэйк зэ флэк

The bereaved or
зэ бириивд оо

those in shock
шоуз ин шёк

are hard to please.
на хаад тэ плиз

Do not expect
дуу нот експэкт

gratitude or acknowledgement.
гратитуду оо экноулиджмент

Be patient.
би пэйшъент

Never say things like,
нэвэ сэй фингс лайк

You should
юу шюд

be over it by now».
би оувэ ит бай нау

Allow your friend
элау ёо фрэнд

то это ничего не даст

Вашему другу.

Наберитесь понимания.
(Вызовите огонь на себя)

Понёсшим лишения или

находящимся в шоке

трудно услужить.

Не ожидайте

благодарности или
признательности.

Будьте терпеливы.

Никогда не говорите ничего вроде

«Тебе бы

уже (пора) забыть об этом»

Дайте своему другу

as much time as
эз матч тайм эз

she/ he needs to talk,
шыи хи ниидс тэ тоок

even if you have heard it all
иивн иф юу хэв хёод ит оол

a hundred times already.
э хандрэд таймс олрэди

Be practical.
бии прэктикл

Often, it is
офн ит из

the smallest gestures
зэ смоолист джеицэс

that help the most.
зэт хэлп зэ моуст

Ultimately,
алтимэтли

helping a friend
хэлпинг э фрэнд

through a crisis
фруу э крайсис

is less about doing
из лес эбаут дуинг

and more about being.
энд моо эбаут биинг

столько времени, сколько

ей/ему нужно, чтобы выговориться,

даже если Вы всё это уже слышали

сто раз

Будьте практичны.

Зачастую

самые маленькие поступки

помогают больше всего.

В конечном итоге,

помощь другу

во время кризиса —

это меньше значит ДЕЛАТЬ.

и больше значит БЫТЬ (с ним).

The greatest gift
зэ грэйтист гифт

we can give
уи кен гив

is simply to be there.
из симпли тэ би зэ

Самый большой подарок,

который мы можем сделать,

это просто быть с ним.

III.

«How to Turn a Temporary Job into a Permanent One?»
хау тэ тём э тэмпэрэри джэб инту э пёомэнэнт уан

«Как превратить временную работу в постоянную?»

The newest job-hunting trick
зэ ньюуист джэб хантинг трик

Самый новый принцип поиска работы

is to take yourself to the job
из тэ тэйк ёосэлф ту зэ джэб

заключается в том, чтобы самому явиться на работу,

rather than waiting for it
раазэ зэн уэйтинг фоо ит

а не ожидать, пока она

to come to you.
тэ кам ту юу

придёт к тебе.

Here are some
хиэ аа сам

Вот несколько

pieces of good advice
пиисис ов гуд эдвайс

хороших советов

for the graduates who
фоо зэ грэдьёуэйтс хуу

для претендентов, которые

want to make
уонт тэ мэйк

хотят произвести

a big impression
э биг импрэшиьн

большое впечатление

within the companies
уизин зэ кампэниз

в компаниях,

they'd like to work for.
зэйд лайк тэ вёок фоо

на которые они хотят работать

* Get involved in
гэт инволвд ин

Принимайте

as many challenges
эз мэни чэлендъжис

столько вызовов,

as you can.
эз юу кен

сколько можете.

It will help
ит уил хэлп

Это поможет

keep you interested
киип юу интриситид

поддерживать Вашу заинтересованность

and show off your abilities
энд шёу оф ёо эбилитиз

и продемонстрировать Ваши способности

in the best light.
ин зэ бэст лайт

в наилучшем свете.

Self-motivation
сэлф моутивэйшън

Самомотивация

and enthusiasm
энд энсюуизъм

и энтузиазм

can be
кен би

могут быть

a graduate's greatest strength.
э грэдьёуэйтс грэйтист стрэнгф

самыми сильными сторонами претендента

So, don't dodge anything
соу доунт доджъ энифинг

Так что, не избегайте ничего

just because
джаст бикооз

(только) потому, что

you don't know
юу доунт ноу

Вы не знаете,

how to do it:
хау тэ дуу ит

как это делается —

make a point of asking
мэйк э пойнт ов ааскинг

специально спрашивайте,

how the software works,
хау зэ софтвера вёокс

как работает программное
обеспечение

where the stationary is,
уэа зэ стэйшънри из

где находятся канцтовары,

how urgent packages
хау ээджент пакидъжис

как отправляются срочные
посылки,

are sent, or whatever.
аа сэнт оо уотэвэ

или что-угодно.

*** Try to get**
трай тэ гэт

Постарайтесь получить

a broader view
э бродэ вьюу

более широкое представление

of the industry.
ов зэ индастри

об этой отрасли.

You should learn
юу шюд лёон

Вы должны узнать

as much as possible
эз матч эз посибл

как можно больше

about
эбаут

о

your company's business
ёо кампэнис бизнис

бизнесе Вашей фирмы

and feel
энд фиил

и чувствовать себя

highly confident
хьюудъжли конфидэнт

крайне уверенно,

when talking
уэн тоокинг

разговаривая

with the company's partners.
уиз зэ кампэнис партнэс

с партнёрами компании.

Your new experience
ёо ньюу икспирьенс

Ваш новый опыт

will put you ahead
уил пут юу эхэд

поставит Вас впереди

of other wannabes.
ов азэ уонэбис

других соискателей.

*** Don't let weaknesses**
доунт лет уишкнисиз

**Не позволяйте своим слабым
сторонам**

detract from your strengths.
дипрэкт фром ёо стрэнгфс

уменьшать Ваши сильные стороны.

Make sure
мэйк шюэ

Позаботьтесь о том, чтобы

you're well-informed
юуур уэл инфоомд

быть хорошо информированным

by reading newspapers,
бай риидинг ньюуспэйпэс

читая газеты,

trade magazines <i>трэйд мэгэзинс</i>	специализированные журналы
and office bulletins. <i>энд офис булитинс</i>	и фирменные буклеты.
If you need <i>иф юу ниид</i>	Если Вам необходимо
some extra training, <i>сам экстрэ трэйнинг</i>	какое-то дополнительное обучение
book it up for yourself. <i>бук ит ап фOO ёосэлф</i>	организуите его для себя сами.
Tap into the expertize <i>тэп инту зэ экспэтайз</i>	Внедряйтесь в опыт
of existing stuff — <i>ов игзистинг стаф</i>	уже имеющегося персонала —
they know <i>зэй ноу</i>	они знают
all the short cuts, <i>оол зэ шёот катс</i>	все нюансы,
so learn from them. <i>соу лёон фром зэм</i>	так что, учитесь у них.
Be polite to the receptionists — <i>бии пэлайт ту зэ рисэпшиънистс</i>	Будьте вежливы с клерками —
they will vouch for you <i>зэй уил ваутч фOO юу</i>	они будут за Вас
even in your absence. <i>иивн ин ёо эбсэнс</i>	даже в Ваше отсутствие.

*** Target the companies**
таагит зэ кампэниз

you really want to work for.
юу ризли уонт тэ вёок фOO

You *only* get
юу оунли гэт

where you want to get
уэа юу уонт тэ гэт

by asking.
бай ааскинг

You should realize that
юу шюд ризлайз зэт

even very good
иивн вэри гуд

and prestigious companies
энд прэстидъжес кампэниз

need good workers,
ниид гуд вёокэс

but only
бат оунли

a limited few
э лимитид фьюу

are actually competent.
аа эктчуэли кэмпитэнт

*** Be very committed.**
бии вэри кэмпитид

Наметьте (для себя) компании,

на которые Вы действительно
хотите работать.

Вы попадёте

туда, куда Вы хотите попасть,

только спрашивая.

Вы должны осознать, что

даже очень хорошим

и престижным компаниям

нужны хорошие работники,

но только

ограниченное небольшое
количество

действительно является
компетентным.

Будьте очень преданы делу.

Stay late
стэй лэйт

if you're needed
иф юур ниидид

and be willing
энд би иулинг

to do anything.
тэ дуу энифинг

Offer to collect and file
офэ тэ кэлект энд файл

new cuttings
ньюу катингс

relevant to the company
рэлиэвэнт ту зэ кампэни

and its busuness,
энд итс бизнис

source new clients,
соос Ньюу клайэнтс

update data bases,
апдэйт дэйтэ бэйсис

prepare presentations material
припэа прэзэнтэйишынс мэтирьэл

or cover the phones
оо кавэ зэ фоунс

when others are out.
уэн азэс аа аут

Оставайтесь допоздна,

если Вы нужны,

и выражайте желание

делать всё, что угодно.

Предложите собирать и
классифицировать

новые вырезки (из газет),

важные для компании

и её бизнеса,

ищите новых клиентов,

обновляйте базы данных,

готовьте рекламные материалы

или отвечайте на телефонные
звонки,

когда в офисе никого нет.

This will all be part
зис уил оол би и паат

of your future job —
ов ёо фьютчэ джэб

and you'll be trying
энд юул би трайинг

to create the illusion that
тэ криэйт зэ илюжын зэт

it is already yours.
ит из олрэди ёос

Всё это будет частью

Вашей будущей работы,

а Вы попробуете

создать иллюзию,

что она уже Ваша.

IV.

«How to Make Your

хау тэ мэйк ёо

Application Form Work for You?»

эпликэйиьн фоом вёок фоо юу

«Как заставить Вашу

анкету работать на Вас?»

For all
фоо оол

Для всех

public service appointments,
пaблик сёовис эпойнтмэнтс

рабочих мест в некоммерческих
организациях

and for increasing
энд фоо инкриизинг

и для возрастающего

number of companies,
намбэ ов кампэниз

числа компаний

successfully completing
сэксэсфули кэмплиштинг

успешное заполнение

an application form
эн эпликэйиьн фоом

анкеты

is now the only way
из нау зэ оунли уэй

является единственной
возможностью

to make it
тэ мэйк ит

добиться

to the interview stage.
ту зэ интэвьюу стэйджэ

до стадии интервью.

The idea is that
зэ айдиэ из зэт

Идея заключается в том,

by asking each candidate
бай ааскинг иштч кэндидит

что задавая каждому кандидату

identical questions,
айдэнтикл квэиьнс

одни и те же вопросы,

it is easier to make comparisons.
ит из иизиэ тэ мэйк кэмпэризонс

легче проводить сравнения.

And the new trend for companies
энд зэ ньоу трэнд фоо кампэниз

А новой тенденцией у компаний

is to have their own forms.
из тэ хэв зэа оун фоомс

являются собственные анкеты.

Here are some golden rules
хиэ аа сам гоулдн руулз

Вот несколько «золотых правил»,

to follow when
тэ фолоу уэн

(которым нужно) следовать, когда

filling out an application form:
филинг аут эн эпликэйиьн фоом

заполняете анкету:

a) Marshal your facts!
мааиьл ёо фэктс

Чётко выстраивайте факты о себе!

Get together
гэт тэззз

Соберите

all the relevant information
оол зэ рэлиэвэнт инфэмэйиьн

всю важную информацию

about your qualifications,
эбаут ёо квалификэйиьнс

о своей квалификации,

work experience,
вёок икспирьенс

опыте работы,

special achievements
спэшил этчывмэнтс

and leisure pursuits.
энд леже пёосьютс

You could also make notes
юу куд олсоу мэйк ноутс

of what you consider
ов уот юу кэнсидэ

to be your particular
тэ биш ёо пэтикьюлэ

skills and strengths.
скилз энд стрэнгфс

Start a folder,
стаат э фоулдэ

so that this information
соу зэт зис инфэмэйшн

is always easily available.
из олвэйз иизили эвэйлэбл

b) Do some detective work!
дуу сам дитэктив вёок

Find out everything you can
файнд аут эврифинг юу кен

about the organization
эбаут зэ огэнайзэйшн

you are targeting.
юу аа таагэтинг

особых достижениях

и о том, как Вы проводите
свободное время.

Вы также можете отметить то,

что Вы считаете

своими особенными

умениями и сильными сторонами.

Заведите папку,

чтобы эта информация

всегда была под рукой.

Позанимайтесь немножко
расследованиями!

Найдите всё, что сможете

об организации,

на которую Вы нацеливаетесь.

Study the company's profile
стади зэ кампэнис проуфайл

and then make a list
энд зэн мэйк э лист

of what this company
ов уот зис кампэни

is actually looking for.
из эктчуэли лукинг фоо

It is essential that
ит из исэнишл зэт

you identify the key skills
юу айдэнтифай зэ кии скилс

sought by that organization
соот бай зэт огэнайзэйшн

and demonstrate that
энд димэстрэйт зэт

you have just the qualities
юу хэв джаст зэ кволитиз

it wants.
ит уонтс

These qualities
зиз кволитис

must be presented
маст биш призэнтид

in a concrete way.
ин э кэнкриит уэй

Изучите профиль деятельности
компании

и составьте список

того, что эта компания

фактически ищет.

Важно, чтобы

Вы определили ключевые
умения,

которые ищет эта организация,

и продемонстрировали, что

у Вас есть именно те качества,

(которые) она хочет.

Эти качества

должны быть представлены

конкретно.

It would be not enough <i>ит вуд биш нот инаф</i>	Было бы недостаточно
just to say that <i>джаст тэ сэй зэт</i>	просто сказать, что
you have good <i>юу хэв гуд</i>	у Вас хорошая
communication skills. <i>кэмьюникэйшън скилз</i>	коммуникабельность.
You should say something like: <i>юу шюд сэй самфинг лайк</i>	Вам нужно сказать что-нибудь вроде:
«As leader of <i>эз лидэ ов</i>	«Как руководитель
our school's scientific society, <i>ауэ скуулс сайэнтифик сэсайэти</i>	научного общества нашей школы
I learned a lot <i>ай лёнд э лот</i>	я очень много узнал
about both public speaking <i>эбаут боуф паблик спикинг</i>	и о публичных выступлениях,
and the exchange of opinions». <i>энд эз иксчэйндъж ов эпиньенс</i>	и об обмене мнениями».
c) Plan properly! <i>плэн пропэли</i>	Планируйте правильно!
Read the application form <i>риид зэ эпликэйшън фоом</i>	Прочтите анкету
thoroughly and then <i>фарэли энд зэн</i>	тщательно и затем

read it again. <i>риид ит эгэ(й)н</i>	прочтите (сё) снова.
Make a (photo)copy of it <i>мэйк э (фото)коупи ов ит</i>	Снимите с неё (фото)копию
and use that as a first draft. <i>энд юуз зэт эз э фёост драафт</i>	и пользуйтесь ею, а не подлинником.
Take the time <i>тэйк зэ тайм</i>	Не пожалейте времени
to work out <i>тэ вёок аут</i>	чтобы определить,
what will fit where <i>уот уил фит уэа</i>	что куда пойдёт
and how <i>энд хау</i>	и как
you are going to <i>юу аа гоуинг тэ</i>	Вы собираетесь
space the information. <i>спэйс зэ инфэмэйшън</i>	разместить информацию.
(Photo)copy the finished form <i>(фото)коупи зэ финишън фоом</i>	Сделайте (фото)копию с заполненной анкеты,
to use as a reference <i>ту юуз эз э рэфрэнс</i>	чтобы сверяться с ней,
if you do get called <i>иф юу дуу гэт коолд</i>	если Вас вызовут
for an interview. <i>фао эн интэвью</i>	на интервью.

This will also help you
зис уил олсоу хэлп юу

fill out similar forms
фил аут симилэ фоомс

in the future.
ин зэ фьютчэ

d) Sell yourself!
сэл ёсэлф

Be positive.
биш позитив

And don't worry about
энд доунт уори эбаут

sounding boastful.
саундинг боустфул

This isn't the time
зис изнт зэ тайм

for false modesty.
фоо фоалс моудэсти

Think about how
финк эбаут хау

you could use
юу куд юуз

your qualifications and
ёо квалификэйшнс энд

your work experience
ёо вёок шспирьенс

Это к тому же поможет Вам

заполнять подобные анкеты

в будущем.

«Продавайте» себя!

Будьте позитивны

и не беспокойтесь о том,

что Ваша речь хвастлива.

Сейчас не время

для ложной скромности.

Подумайте о том,

как Вы могли бы использовать

свою квалификацию и

свой опыт работы

by a way that
ин э уэй зэт

makes them sound
мэйкс зэм саунд

particularly relevant
пэртикулярли рэлиэвэнт

for the job you want.
фр зэ джэб юу уонт

Concentrate on
кэнсэнтрэйт он

describing what you can
дискрайбинг уот юу кен

bring to an organization,
бринг ту эн огэнайзэйшн

rather than
радзэ зэн

what you hope
уот юу хоуп

to get out of it.
тэ гэт аут ов ит

Don't forget
доунт фогэт

to include any extra skills
ту инклюд эни экстрэ скилз

you may have,
юу мэй хэв

так, чтобы

они показались

особенно важными

для работы, (которую) Вы хотите.

Сосредоточтесь на

описании (того), что Вы можете

привнести в организацию,

а не (на том),

что Вы надеетесь

от неё получить.

Не забудьте

включить любые дополнительные
умения,

(которые) могут у Вас быть,

like driving or speaking
лайк драйвинг оо спикинг

a foreign language,
э форин лэнгвиджь

if you feel
иф юу фишл

they are relevant.
зэй аа рэливэнт

Employers are keen
имплойэс аа киин

to recruit well-rounded candidates,
тэ рекруут уэлраундио кэндицидэс

so include any hobbies,
соу инклюуд эни хобиз

or any prizes
оо эни прайзиз

you may have won.
юу мэй хэв уан

«Talk up» your qualifications
тоок ап ёо квалификэйишнс

and experience
энд икспирьенс

to make them sound
тэ мэйк зэм саунд

as impressive as you can
эз импрэсив эз юу кен

такие как вождение автомобиля
или умение говорить

на иностранном языке,

если Вы чувствуете, что

они важны.

Работодатели любят

брать на работу кандидатов,
имеющих различные навыки,

так что, включайте любые хобби

или любые награды,

(которые) Вы, возможно, завоевали.

Расписывайте своё образование

и опыт,

чтобы они звучали

как можно более впечатляюще,

without, of course,
уизаут эвкооз

being dishonest.
бинг дизонист

e) Think about presentation!
финк эбаут прэзэнтэйишн

Use black ink.
юуз блэк инк

Write neatly and,
райт ниитли энд

if you know your writing
иф юу ноу ёо райтинг

is hard to read,
из хаад тэ риид

use capital letters.
юуз кэпитл летэс

Use a dictionary
юуз э дикишнэри

to double-check spelling.
тэ даблчэк спэлинг

f) Be concise!
бии кэнсайз

It is not
ит из нот

a good idea
э гуд айдиэ

но, конечно, без

обмана.

Подумайте о презентабельности!

Пользуйтесь чёрными чернилами.

Пишите аккуратно, и

если Вы знаете, что Ваш почерк

труден для чтения,

пользуйтесь печатными буквами.

Используйте словарь,

чтобы проверять правописание.

Будьте кратки!

Не очень-то

хорошо

to include masses
ту инклюуд маасиз

включать массы

of extra information
ов экстрэ инфэмэйшын

дополнительной информации

on attached pieces of paper.
он этэчт пиисиз ов пэйпэ

на прилагаемых кусочках бумаги.

This should only be done
зис шюд оунли биш дан

Это нужно делать только (тогда),

when it is
уэн ит из

когда об этом

specifically requested
спэсификли риквэстид

специально запрашивают,

and, even then,
энд шивн зэн

и даже тогда

it should be kept
ит шюд биш кэпт

она должна оставаться

as brief and as relevant
эз брииф энд эз рэливэнт

как можно более краткой
и по существу.

as possible.
эз посибл

Do not be tempted
дуу нот биш тэмтид

Не поддавайтесь соблазну

to add any old information
ту эд эни оулд инфэмэйшын

давать устаревшую информацию

just to fill up the spaces
джаст тэ фил ап зэ спэйсиз

только для того, чтобы
заполнить пробелы

between the questions.
битвишин зэ квэщынс

между вопросами.

Sometimes the answers
самтаймз зэ аансэс

Иногда ответы,

people give
пишпл гив

(которые) дают люди,

are too detailed and
аа туу дитэйлд энд

слишком подробны и

it can make
ит кен мэйк

это может произвести

a very bad impression.
э вэри бэд импрэшын

очень плохое впечатление.

g) Answer all the questions!
аансэ оол зэ квэщынс

Отвечайте на все вопросы!

It is very vital
ит из вэри вайтэл

Жизненно важно

to fill in every box.
тэ филин эври бокс

заполнять каждую графу.

Try not to make references to
трай нот тэ мэйк рэфрэнсис ту

Старайтесь не ссылаться на

other sources of information —
азэ соосис ов инфэмэйшын

другие источники информации —

it is not helpful,
ит из нот хэлпфул

это не поможет,

because forms бикооз фоомс	так как анкеты
require specific риквайэ спэсифик	требуют специфическую
and explicit information. энд експлицит инфэмэйшн	и исчерпывающую информацию.
The only way зэ оунли уэй	Единственное, что
a prospective candidate can э проспэктив кэндидит кен	может сделать потенциальный кандидат,
do himself/ herself justice дуу химсэлф/хёосэлф джастис	чтобы оказать самому себе услугу —
is to answer everything из ту аансэ эврифинг	это ответить на всё,
he/ she is asked. хи шьн из ааскд	о чём его/ её спрашивают.
h) Never lie! нэвэ лай	Никогда не лгите!
Apart from the fact that эпаат фром зэ фэкт зэт	Кроме того, что
you might be caught out юу майт биш коот аут	Вас могут (на этом) поймать,
and asked to tell interviewers энд ааскд тэ тэл интэвьюэс	и попросить Вас рассказать комиссии
about your fictional эбаут ёо фикшнл	о Вашем вымышленном
ascent of Everest, эсэнт ов эверист	подъёме на Эверест,

writing deliberate falsehoods райтинг дэлибирит фоолсхудс	внесение в анкету
on an application form он эн эпликэйшн форм	заведомо ложных данных
can sometimes be кен самтаймз биш	может иногда быть
a sackable offence. э сэкэбл офэнс	уголовно наказуемым преступлением.
i) Check your vocabulary! чэк ёо вэкэбьюлэри	Следите за своей лексикой!
Avoid using эвойд юузинг	Избегайте использовать
unnecessarily аннэсэсэриш	излишне
complicated language. кэмпликэйтид лэнгвидж	сложный язык.
This will not impress. зис уил нот импрэс	Это не произведёт (нужного) впечатления.
Watch out for wimpy words уотч аут фоо уимпи вёодс	Следите за заумными словами
like «mostly», «quite» лайк моустли квайт	типа «mostly», «quite»
or «fairly» — оо фэйли	или «fairly»,
they do not give the impression зэй дуу нот гив зэ импрэшн	они не (соз)дают впечатления
of energy or enthusiasm. ов энэджн оо энсьюзиэзм	энергии и энтузиазма.

ГЛАВА V. Some short funny stories
Несколько коротких смешных историй

A.

A startled traveller pulled over
э стаатлд трэвлэ пуулд оувэ

to the side of a back country road when he saw
ту зэ сайд ов э бэк кантри роуд уэн хи соо

a farmer holding a pig high in the air.
э фаамэ хоулдинг э пиг хай ин зэ эа

«Why are you holding that pig in the air?»
уай аа юу хоулдинг зэт пиг ин зэ эа

asked the driver.
ааскт зэ драйвэ

«It's eating», replied the farmer.
итс иитинг риплайд зэ фаамэ

The driver looked, seeing the pig
зэ драйвэ лукт сиинг зэ пиг

eating fruit from a tree, and said:
иитинг фруут фром э трии энд сэд

«Don't you think you'd save a lot of time
доунт юу финк юд сэйв э лот ов тайм

if you just shook the tree so that the pig
иф юу джаст шук зэ трии соу зэт зэ пиг

could eat the fruit from the ground instead?».
куд иит зэ фруут фром зэ граунд инстэд

The farmer shrugged: «What's time to a pig?»
зэ фаамэ шьрагд уотс тайм ту э пиг

Удивлённый путешественник съехал

на обочину захолустной сельской дороги, когда увидел

фермера, который высоко в воздухе держал свинью.

«Почему Вы держите свинью в воздухе?» —

спросил водитель.

«Она ест», — ответил фермер.

Водитель посмотрел, увидел, как свинья

ест фрукты с дерева, и сказал:

«А Вы не думаете, что Вы бы сэкономили массу времени,

если бы Вы просто потрясли дерево, так, чтобы свинья

могла вместо этого есть фрукты с земли?».

Фермер пожал плечами: «Что такое время для свиньи?».

В.

A man visited a psychiatrist,
э мэн визитид э сайкэтрист

disclosing his troubled sex life, for which
дисклоузинг хиз траблд сэкс лайф фоо уитч

the doctor prescribed plenty of exercise.
зэ дактэ прискрайбд пленти ов эксэсайз

«What kind of exercise?» asked the patient.
уот кайнд ов эксэсайз ааскт зэ пэйшъент

«Running, — replied the doctor, — Two miles a day.
ранинг риплайд зэ дактэ туу майлс э дэй

That'll do it!».
зэтл дуу ит

A week later
э уиик лэйтэ

the doctor got a phone call from the same man.
зэ дактэ гат э фоун коол фром зэ сэйм мэн

«I've been running, just like you said, doc!
айв биин ранинг джаст лайк юу сэд док

Two miles a day».
туу майлз э дэй

«And has your sex life improved?» asked the doctor.
энд хэз ёо сэкс лайф импруувд ааскт зэ дактэ

«Don't know, — said the man. —
доунт ноу сэд зэ мэн

I'm 14 miles away from home».
айм фоотиин майлс эуэй фром хоум

Мужчина пришёл на приём к психиатру,

жалуясь на проблемы в сексуальной жизни, на что

врач прописал (ему) побольше физических упражнений.

«Какие упражнения?» — спросил пациент.

«Бег, — ответил врач. — Две мили в день.

Это поможет».

Через неделю

врачу позвонил тот самый мужчина.

«Я бегаю как Вы сказали, доктор!

Две мили в день».

«Ну и как, Ваша сексуальная жизнь улучшилась?»- спросил врач.

«Не знаю, — ответил мужчина. —

Я в четырнадцать милях от дома».

C.

A little boy was standing at the door
э литл бой уоз стэндинг эт зэ доо

of a flat in a big house. He wanted to ring the bell,
ов э флэт ин э биг хаус хи уонтид тэ ринг зэ бэл

but it was too high up for him.
бат ит уоз туу хай ап фоо хим

«What do you want?» asked a stout gentleman
уот дуу юу уонт ааскт э стаут дьжентльмэн

coming downstairs.
каминг даунстэас

«I want to ring the bell, but it is too high
ай уонт тэ ринг зэ бэл бат ит из туу хай

and I am not tall enough» answered the boy.
энд ай эм нот тоол инаф аднсэд зэ бой

«All right» said the man, and he ringed the bell.
оол райт сэд зэ мэн энд хи рингд зэ бэл

«Now run! Hurry up!» exclaimed the boy and ran away.
нау ран хари ап иксклэймд зэ бой энд рэн зуэй

Маленький мальчик стоял перед дверью

квартиры в (одном) большом доме. Он хотел позвонить в звонок,

но звонок был (расположен) слишком высоко для него.

«Что ты хочешь?», — спросил полный джентльмен,

спускавшийся вниз по лестнице.

«Я хочу позвонить в звонок, но он (расположен) слишком высоко,

а я не такой рослый», — ответил мальчик.

«Ол райт, — сказал джентльмен, и позвонил в звонок.

«А теперь, бегите! Быстрее!» — воскликнул мальчик и убежал.

D.

Once Mark Twain and the well-known
уанс маак твэйн энд зэ уэлнэун

American story-teller Chauncey Depew were invited
эмэрикэн сторитэлэ чоонси динъюу уээ инвайтид

to a dinner-party.
ту э динэ паати

When it was time to make speeches
уэн ит уоз тайм тэ мэйк спиитчиз

Mark Twain was asked to say a few words.
маак твэйн уоз ааскт тэ сэй э фъюу вёодс

He spoke for over a quarter of an hour
хи споук фоо оувэ э квоотэ ов эн ауэ

and his speech was a great success.
энд хиз спиитч уоз э грэйт сэксэс

Then it was Mr. Depew's turn to deliver a speech
зэн ит уоз мистэ динъюус тёон тэ диливэ э спиитч

or say something.
оо сэй самфинг

He stood up and said: «Ladies and gentlemen!
хи студ ап энд сэд лэйдис энд джентльмэн

Before this dinner Mark Twain and I agreed
бифоо зис динэ маак твэйн энд ай эгриид

to exchange speeches.
ту иксчэйнджь спиитчиз

He has just delivered my speech and I thank you
хи хээ джаст диливэд май спиитч энд ай фэнк ю

Однажды Марк Твен и известный

американский рассказчик Чоонси Динъюу были приглашены
на обед.

Когда подошло время произносить речи,

Марка Твена попросили сказать несколько слов.

Он говорил более четверти часа

и его речь имела большой успех.

После этого наступила очередь м-ра Динъюу произнести речь

или что-нибудь сказать.

Он встал и сказал: «Леди и джентльмены!

Перед этим обедом Марк Твен и я договорились

обменяться речами.

Он только что произнёс мою речь и я благодарю Вас

for the warm reception you gave it.
фоо зэ уоом рисэпшън юу гэйв ит

I am sorry to say that I have lost the notes
ай эм сорн тэ сэй зэт ай хэв лоост зэ ноутс

of his speech and cannot remember
ов хиз спитч энд кенот римэмбэ

anything he was going to say».
энифинг хи уоз гоуинг тэ сэй

Then Mr. Depew sat down and the guests
зэн мистэ динью сэт даун энд зэ гэстс

had a good laugh.
хэд э гуд лааф

за тёплый приём, который Вы ей оказали.

Я с сожалением (должен) сказать, что я потерял конспект

его речи и не могу вспомнить

ничего из того, что он собирался сказать».

После этого мистер Динью сел, а гости

хорошенько посмеялись.

E.

When a group of women entered a bus,
уэн э групп ов вимин энтэд э бас

every seat was already occupied.
эври сиит уоз олрэди окъюнайд

The conductor noticed a man sitting in the corner,
зэ кэндактэ ноутист э мэн ситинг ин зэ коонэ

who seemed to be asleep.
хуу сиимд тэ би эслиин

The conductor went up to him and said:
зэ кэндактэ уэнт ан ту хим энд сэд

«Wake up, sir, or you will miss your stop!».
уэйк ан сээ оо юу уил мис ёо стоп

«I was not asleep», — the man replied.
ай уоз нот эслиин зэ мэн риплайд

«I'm sorry, sir, — the conductor explained, —
айм сори сээ зэ кэндактэ иксплэйнд

but you kept your eyes closed and I thought
бат юу кэпт ёо айз клэузд энд ай соот

you were asleep.»
юу уээ эслиин

«I know, — replied the man. — The thing is,
ай ноу риплайд зэ мэн зэ финг из

I just hate to see ladies standing in front of me
ай джаст хэйт тэ сии лэйдис стэндинг ин фронт ов мии

in a crowded bus.»
ин э краудид бас

Когда в автобус вошла группа женщин,

все места уже были заняты.

Кондуктор заметил мужчину, сидевшего в углу,

который, казалось, спал.

Кондуктор подошёл к нему и сказал:

«Проснитесь, сэр, или Вы пропустите свою остановку!».

«Я не сплю», — ответил мужчина.

«Извините, сэр, — объяснил кондуктор, —

но у Вас глаза были закрыты и я подумал,

что Вы спите».

«Понятно, — ответил мужчина. — Дело в том,

что я просто не могу видеть женщин, стоящих передо мною

в переполненном автобусе».

F.

A Paris taxi-driver once played a good joke
э пэрис тэкси драйвэ уанс плэйд э гуд джэук

on Sir Arthur Conan Doyle, the well-known author
он сэр аасэ коунэн дойл зэ уэлнэун оосэ

of detective stories.
ов дитэктив сториз

The man brought Mr. Doyle from the station to the hotel,
зэ мэн брөөт мистэ дойл фром зэ стэйшын ту зэ хотэл

and after receiving his fare, he said:
энд аафтэ ресивинг хиз фэа хи сэд

«Thank you, Mr. Conan Doyle».
сэнк юу мистэ коунэн дойл

«How do you know my name?» asked Conan Doyle.
хау дуу юу ноу май нэйм ааскт конэн дойл

«Well, sir, — replied the taxi-driver smiling, —
уэл сэр риплайд зэ тэкси драйвэ смайлинг

the other day I saw in the papers that you were coming
зэ азэ дэй ай соо ин зэ пэйпэс зэт юу уээ каминг

from the South of France to Paris.
фром зэ сауф ов фраанс ту пэрис

Your appearance told me you were English,
ёо эпперэнс тоулд миин юу уээ англишь

and I also saw your hair was last cut by a barber
энд ай олсоу соо ёо хэа уоз лааст кат бай э баабэ

in the South of France.
ин зэ сауф ов фраанс

Один парижский таксист однажды сыграл хорошую шутку

с Сэром Конан Дойлом, известным автором

детективов.

Он довёз мистера Дойла от вокзала до гостиницы

и, получив плату за проезд, сказал:

«Спасибо, мр. Конан Дойл».

«Откуда Вы знаете моё имя?» спросил Конан Дойл.

«Ну, сэр, — улыбаясь ответил таксист, —

позавчера я видел в газете, что Вы приезжаете

с юга Франции в Париж.

Ваша внешность сказала мне, что Вы — англичанин,

а ещё я увидел, что Вас в последний раз стригли

на юге Франции.

I put these two facts together and realized
ай нут зииз туу фэктс тэгээ энд риэлайзд

at once it was you». —
эт уанс ит уоз юу

«You are a born detective!» — exclaimed Conan Doyle.
юу аа э боон дитэктив иксклэймд коунэн дойл

«Was there anything else about me that could help you
уоз зэа энифинг элс эбаут миш зэт куд хэлт юу

to realize it was me?».
тэ риэлайз ит уоз миш

«Of course», said the man. «There was also
эвкооз сэд зэ мэн зэа уоз олсоу

your name on your suitcase, sir ...!».
ёо нэйм он ёо сьюуткэйс сээ

Я сопоставил эти два факта и понял

сразу же, что это — Вы».

«Вы — прирождённый детектив, — воскликнул Конан Дойл.

А было ещё что-нибудь, что могло помочь Вам

понять, что это был я?».

«Конечно», — сказал таксист. — «Ещё

на Вашем чемодане было Ваше имя, сэр ...!».

A traveller hurried down to the hall

э трэвлэ харид даун ту зэ хоол

of an American hotel and went to the cash-desk.

ов эн эмэрикэн хоутэл энд уэнт ту зэ кэшдэск

He had just 15 minutes in which to pay his bill

хи хэд джаст фифтиин минитс ин уитч тэ пэй хиз бил

and reach the station. Suddenly he remembered

энд риитч зэ стэйшн саднли хи римэмбэд

that he forgot something.

зэт хи фогот самфинг

«Look here, boy,» he said to the bellboy.

лук хиэ бой хи сэд ту зэ бэлбой

«Run up to Room 40 and see if I have left a parcel

ран ап ту руум фооти энд сий иф ай хэв лефт э паасл

on the table there. Be quick about it!».

он зэ тэйбл зэа бии квик эбаут ит

The boy ran upstairs. Five minutes passed

зэ бой рэн апстэас файв минитс пааст

and the traveller was walking up and down the hall,

энд зэ трэвлэ уоз уоокинг ап энд даун зэ хоол

looking very angry. At last the bellboy appeared.

лукинг вэри энгри эт лааст зэ бэлбой эпиэд

«Yes, sir, — he said, — yes, sir, you have left

ес сээ хи сэд ес сээ юу хэв лефт

the parcel there. It is on the table in your room, sir».

зэ паасл зэа ит из он зэ тэйбл ин ёо руум сээ

Путешественник сбежал вниз в холл

одной американской гостиницы и подошёл к кассе.

У него было всего 15 минут, чтобы оплатить счёт

и успеть на вокзал. Внезапно он вспомнил,

что он что-то забыл.

«Послушай, мальчик, — сказал он посыльному. —

«Беги в сороковую комнату и посмотри, не оставил ли я пакет

там на столе. Давай, побыстрее!».

Посыльный побежал наверх. Прошло пять минут,

а путешественник ходил туда-сюда по холлу

и выглядел очень сердитым. Наконец, посыльный появился.

«Да, сэр, — сказал он, — да, Вы оставили

там пакет. Он (лежит) на столе в Вашей комнате, сэр».

Список использованной литературы:

Evelyn Goldsmith «Young Learner's Dictionary». London, «Harper Collins», 1995.

«The Oxford Study Dictionary». Oxford, «Oxford University Press», 1991.

«The Penguin Wordmaster Dictionary». London, «Penguin Books», 1994.

«Roget's 21st Century Thesaurus». Nashville, «Thomas Nelson Publishers», 1992.

О. П. Бенюх, Г. В. Чернов «Англо-русский и русско-английский словарь». Москва, «Русский язык», 1992.

А. Н. Драгункин «Английская деловая корреспонденция». Гданьск, «DJ», 1998.

А. Н. Драгункин «Активизатор Вашего английского», СП-6, «Союз», 1998.

А. Н. Драгункин «СуперРуководство по английскому для умных лентяев», Калининград, «Янтарный сказ», 1998.

N. K. Matveyev «Practical English», Москва, «Высшая школа», 1986.

«Nordic Business Guide» («The New Hansa Business Guide»), Sweden, Stockholm, «TeleMedia International», 1994.

«Cosmopolitan», London, № 5, 1995.

«Swank», NY, USA, «Broadway Publishing Co», 1998.

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВСТУПЛЕНИЕ	3
ЧАСТЬ I. ГРАММАТИЧЕСКАЯ	6
«Золотая таблица» №1	6
7 внешних изменений	8
6 форм правильных глаголов	9
«Золотая таблица» №2	11
«Золотая таблица» №3 (7 основных временных форм)	12
ЧАСТЬ II. УЧЕБНЫЕ ТЕКСТЫ	13
ГЛАВА I. ДИДАКТИЧЕСКИЕ ТЕКСТЫ	14
Текст первый. «About This Book»	15
Текст второй. «About Dictionaries»	21
Текст третий. «My Thoughts»	27
Текст четвёртый. «What to Do?»	32
Текст пятый. «About Myself»	38
Текст шестой. «Importance of English»	43
Текст седьмой. «The Purpose of This Book»	49
Текст восьмой. «If I Were ...»	53
Текст девятый. «Troubles»	58
Текст десятый. «English Today»	66
Из «The Beatles»	69
ГЛАВА II. ТРАДИЦИОННЫЕ ТЕКСТЫ ДЛЯ ОБОГАЩЕНИЯ ЛЕКСИКИ И САМОПРОВЕРКИ.	72
I. «An English Lesson»	72
II. «My Day»	80
III. «A Letter»	85
IV. «One of My Evenings»	90
V. «Meeting a Friend»	94
VI. «Just a Text»	99
VII. «An Affair»	105

ГЛАВА III. «РАЗГОВОРЫ О БИЗНЕСЕ» 114

Текст первый. «About Data Bases» 114

Текст второй. «Some Conditions of Delivery» 118

Текст третий. «Business Trips Require Preparation» 125

Текст четвертый. «International Trade» 133

Текст пятый. «No Business Without Legal Expertise» 139

ГЛАВА IV. «СЕГОДНЯШНИЕ ПРОБЛЕМЫ» 149

I. «Men and Women Today» 149

II. «Helping a Friend Through Tough Times» 157

III. «How To Turn a Temporary Job
into a Permanent One?» 164

IV. «How To Make an Application Form
Work for You?» 172

ГЛАВА V. «НЕСКОЛЬКО КОРОТКИХ СМЕШНЫХ
ИСТОРИЙ». 186

«A Farmer and A Pig» 186

«Doctor's Advice» 188

«Little Boy's Joke» 190

«Mark Twain and Chauncey Depew» 192

«In a Bus» 196

«Taxi-driver and Sr. Arthur Conan Doyle» 198

«A Traveller's Parcel» 202

Список использованной литературы 204

Александр Драгункин

Учебная хрестоматия англо-русских
параллельных текстов

Дизайн обложки И. Журавлев

«Респекс»

198013, Санкт-Петербург, ул. Можайская, 18-7.
Лицензия ЛР № 062711 от 15.06.98 г.

«Интеллектуальное издательство «АНДРА»

Лицензия № 065000 от 12.02.97 г.

Подписано в печать 12.02.99. Формат 84×108¹/₃₂.

Бумага офсетная. Печать офсетная.

Заказ № 133. Тираж 10 000 экз.

Отпечатано с оригинал-макета

в ГП типография им. И. Е. Котлякова

Государственного Комитета Российской Федерации по печати
195273, Санкт-Петербург, ул. Руставели, 13.